

# Le JOURNAL

## DE SAINT-GERMAIN

BIMENSUEL - NUMÉRO 552 - VENDREDI 4 SEPTEMBRE 2009

Pour notre quart de siècle nous ne faisons pas les choses à moitié



OFFRE SPÉCIALE  
25 ans\*

archea  
LES AS DU PLACARD

\*offre valable du 19/09/09 au 17/10/09 réservée aux particuliers et non cumulable avec une autre promotion en cours, voir conditions dans votre magasin Archa, 72 bis rue du Maréchal Lyautey à Saint-Germain-en-Laye

72 bis rue Maréchal Lyautey - 78100 St Germain en Laye  
Tél. 01 30 87 08 28 - stgermainenlaye@archea.fr

FRÉDÉRIC MITTERRAND À SAINT-GERMAIN

# La visite surprise du ministre DE LA CULTURE

Frédéric Mitterrand, l'ancien directeur de la Villa Médicis, à Rome, devenu ministre de la Culture et de la Communication, s'est rendu à Saint-Germain le 18 août, où il a été accueilli par Emmanuel Lamy et Patrick Périn (à l'arrière plan), directeur du Musée d'Archéologie Nationale.

4 Grippe A / H1N1  
Saint-Germain,  
centre de vaccination ?

6 à 9 "Bouclier social"  
Logement, emploi, tarifs  
municipaux :  
protéger les plus démunis

(Photo : Michel Simonetti)



Un nouvel agent général d'assurances GAN à Saint-Germain-en-Laye depuis le 1<sup>er</sup> avril 2009. Après sept années passées comme Inspecteur Chargé de Missions au sein de GAN ASSURANCES Christophe PIRARD (38 ans) a choisi de devenir agent général.

A ce jour, l'équipe est composée de Mathilde BOUTAINE (25 ans) spécialiste de la protection sociale auprès des entreprises, professions libérales, artisans et commerçants ; Richard BEAUD (27 ans) collaborateur depuis cinq ans au sein de l'agence intervenant dans le domaine des risques aux biens tant pour les particuliers que les professionnels.

Une collaboratrice d'agence poste en CDI temps plein à pourvoir rapidement, (envoyer CV au cabinet) viendra renforcer l'équipe commerciale très prochainement avec aussi l'arrivée d'un contrat de professionnalisation trois jours par semaine. L'objectif est clair, devenir un acteur majeur auprès des Saint-Germainois et des villes limitrophes, dans le domaine des assurances.

Pour cela nous comptons sur notre expertise, notre sens du service et notre réactivité.

N'hésitez pas à nous solliciter, notre réponse sera à la hauteur de vos attentes.

N° Orias : 09 047 720

Cabinet Christophe PIRARD  
Gan Assurances



1 ter, rue Raymond Gréban - 78100 Saint-Germain-en-Laye

☎ 01 34 51 10 03 // Fax 01 39 21 96 22

Email : saint-germain-le-prieure@gan.fr



www.saintgermainenlaye.fr

## → Saint-Germain plus sûre grâce à la vidéo-surveillance



Samedi 22 août, dans leurs journaux de 20 heures, TF1 et France 2 ont diffusé un reportage sur la vidéo-protection.

Pour illustrer cette thématique, les reporters de France 2 ont choisi Saint-Germain-en-Laye, équipée depuis 2004 de 16 caméras qui filment 24 heures sur 24 – et ont donné la parole à Emmanuel Lamy.

“Nous sommes terminés de RER et, il y a cinq ans, des bandes venaient souvent traîner. Le jour où nous avons installé les caméras, notamment à la sortie du RER, ces bandes ont cessé de venir”, a expliqué le maire.

Selon un rapport de l'Inspection générale de l'administration, la vidéo-surveillance a un effet dissua-



TF1 et France 2 s'intéressent aux caméras saint-germanoises.

sif et les villes qui en sont équipées voient leurs crimes et délits baisser deux fois plus vite.

TF1 est également venue à Saint-Germain-en-Laye tourner un reportage sur le même sujet.

## → Donnez votre sang



“Les vacances et le besoin de constituer des stocks en prévision d'une pandémie de grippe A rendent encore plus indispensables les dons du sang”, peut-on lire dans *Le Courrier des Yvelines*.

“Vous les croisez régulièrement place du Marché-Neuf où ils installent leur camion. Armés d'une énergie inaltérable, les membres bénévoles de l'amicale des donneurs de sang de Saint-Germain vont à votre rencontre pour vous inviter à donner un peu de votre temps et de votre sang.(...)”

“Le mois d'août est plus compliqué que les autres, explique Jeannine Louvrier, présidente de l'amicale. Les dons sont moins importants à cette période alors que les malades sont toujours aussi nombreux et les besoins en sang également”. (...)

“Les besoins de dons se font encore plus pressants avec la menace de la grippe A (H1N1) puisqu'une personne malade ne peut pas donner son sang et doit attendre quinze jours après la guérison pour ne pas risquer d'être contagieuse”.

## → Un radar endommagé



“Un radar automatique a été dégradé, dimanche 19 juillet, vers midi, sur la N 184”, souligne *Le Parisien*.

“Situé dans le sens de circulation

Conflans-Sainte-Honorine /Saint-Germain-en-Laye, la machine a vu sa vitre recouverte de peinture rouge, la rendant complètement opaque. Par ailleurs, les vandales ont dessiné le sigle du dollar sur les parois de l'appareil. L'enquête a été confiée au commissariat de Saint-Germain-en-Laye”.



Mi-juillet, un radar automatique sur la N 184 a été recouvert de peinture.

## → Bientôt une aire pour les gens du voyage



Afin de trouver une solution jusqu'au départ des gens du voyage, qui se sont encore installés dans la Plaine de la Jonction, propriété de l'Etat, au début de l'été, “une réunion s'est tenue, lundi 3 août, en mai-

rie, une autre sur le terrain”, souligne le Courrier des Yvelines.

L'hebdomadaire rappelle que “Saint-Germain-en-Laye, en partenariat avec quatre autres communes porte un projet d'aménagement d'une aire de 40 places dédiée aux gens du voyage (lire page 24) et dont les installations devraient être fonctionnelles d'ici environ un an”.



Les gens du voyage ont quitté la plaine de la Jonction le 30 août.

**MICHEL MONTORO**  
Tél. 01. 30. 87. 57. 57 Conseil Immobilier

**VOUS AVEZ CHOISI DE VIVRE À ST-GERMAIN-EN-LAYE OU SES ENVIRONS !**

Vous êtes à la recherche d'un bien immobilier à l'achat ou à la location  
Vous souhaitez mettre en vente ou louer votre bien

**NOUS SOMMES LÀ POUR VOUS AIDER**

Depuis toujours, notre vocation est d'offrir un service de qualité à nos acquéreurs et à nos vendeurs.

À votre écoute, notre devoir est de cibler et de comprendre vos besoins

**L'IMMOBILIER VERSION QUALITÉ**



1, place André Malraux • 78100 Saint-Germain-en-Laye

[www.cabinet-montoro.fr](http://www.cabinet-montoro.fr)

accueil@cabinet-montoro.fr



**COPIE-EXPRESS**

Votre partenaire en reprographie

## 2 adresses à Saint-Germain-en-Laye

## COPIE EXPRESS

48, rue de la République  
78100 Saint-Germain-en-Laye  
Tél. : 01 34 51 95 72  
Fax : 01 34 51 66 09  
republique@copie-express.eu

## MOST COPY

52, rue des Louviers  
78100 Saint-Germain-en-Laye  
Tél. : 01 34 51 98 38  
Fax : 01 34 51 04 08  
louviers@copie-express.eu

## Au Vésinet

## COPIE EXPRESS LES CHARMETTES

17, bis route de Montesson  
78110 Le Vésinet  
Tél. : 01 39 52 32 96  
Fax : 01 39 52 38 42  
charmattes@copie-express.eu

## A Maisons-Laffitte

## CRIS

59, rue de Paris  
78600 Maisons-Laffitte  
Tél. : 01 39 62 39 83  
Fax : 01 39 62 19 29  
cris@copie-express.eu

**Nouvelle  
adresse :**

[www.copie-express.eu](http://www.copie-express.eu)

- Imprimerie (numérique et offset)
- Reprographie, photocopies (tout format, toute quantité)
- Impression Grand Format - Copie et tirage de plans
- Cartes de visite, tampons, faire part
- Mailing - routage, ...

# SOMMAIRE



**Vu, lu, entendu** 2  
France 2 et TF1 s'intéressent aux caméras de vidéo-surveillance de Saint-Germain

**Éditorial** 3

**Actualité** 4  
La visite surprise de Frédéric Mitterrand Saint-Germain, centre de vaccination? Une police plus proche à vélo



**Métiers** 5  
La formation d'un conducteur de train

**Solidarité** 6 à 8  
Ça bouge dans les logements sociaux Les seniors moins seuls cet été Le conseil municipal amplifie l'effort de solidarité



**Emploi** 9  
Le soutien aux jeunes

**Arrêts sur images** 10 et 11  
Cet été à Saint-Germain



**Environnement** 13  
L'efficacité de la lutte biologique

**Travaux** 14 et 15  
Les chantiers de l'été et à venir (La CLEF)

**Culture** 16 à 19  
Les animations de la rentrée



**Sports** 20 à 23  
Philippe Lucas à Saint-Germain ?

**Vous avez la parole** 27

**Rentrée littéraire** 28  
Une saint-germanoise de 15 ans adresse son premier livre à Nicolas Sarkozy

## Une rentrée dynamique



PAR EMMANUEL LAMY

C'est Frédéric Mitterrand qui fait la Une de la nouvelle formule du *Journal de Saint-Germain*. Le Ministre de la Culture et de

la Communication a prêté une oreille attentive à ma demande d'une collaboration renforcée entre le Domaine National, le Château et la Ville.

Votre *Journal de Saint-Germain* profite de la rentrée pour vous présenter un nouveau visage, plus dynamique, tout en restant fidèle aux valeurs qui ont fait son succès : un vrai journal fait par des journalistes, une parution tous les quinze jours et une mise à disposition gratuite dans votre boîte aux lettres et chez de nombreux commerçants.

N'hésitez pas à nous faire part de vos avis !

Cet été, la municipalité est restée très active : de nombreux travaux ont été engagés, qu'il s'agisse de l'entretien courant de la voirie et des bâtiments ou de projets très ambitieux, comme le réaménagement des places Charles de Gaulle (place du château) et André Malraux. Je vous recommande de prendre vos précautions, car l'accès en voiture au RER restera difficile pendant 18 mois. Privilégiez les transports en commun, le vélo ou la marche à pied !

Dans le cadre des instructions gouvernementales qui nous ont été transmises par la Préfecture, toutes les dispositions ont été prises pour, le cas échéant, faire face au virus de la grippe A/H1N1 car, même s'il ne se produit rien de grave, il faut toujours mettre en œuvre le principe de précaution.

Au nom du Conseil Municipal, je vous souhaite une rentrée dynamique !



Yves Delorme

**ouverture de la boutique Yves Delorme**

71, rue au pain - St-Germain-en-Laye - Tél. : 01 34 51 00 62

Le dépaysement sans les kilomètres...

**VENEZ PROFITER DU CADRE D'UN RELAIS & CHÂTEAUX**



Un restaurant Un jardin Une terrasse



Le restaurant au décor raffiné où l'été, la terrasse à l'ombre des acacias vous permettront de goûter une cuisine à mi-chemin entre tradition et invention.

• SEMAINE • Menu fixe : 30 €

Menu Affaire : 46 €

• SOIR & WEEK-END •

Menu Forestière : 57,50 €

**Cazaudehore**  
La Forestière

1 avenue du Président Kennedy - 78100 Saint-Germain-en-Laye  
Tél. : 01 30 61 64 64 / 01 39 10 38 38 - Fax : 01 39 73 73 88  
www.cazaudehore.fr - cazaudehore@relaischateaux.com



16, rue de Pontoise  
78100 Saint-Germain-en-Laye  
Tél. : 0130 87 20 74  
Fax : 01 30 87 20 75  
Directeur de la publication : Emmanuel Lamy  
Administration et Portage : 01 30 87 20 37 (24 h/24)  
Photographies : Jacques Paray  
Publicité : Eser : 06 11 59 05 32  
Distribution : Adrexo : 01 39 75 51 93  
Impression : Imprimerie de Compiègne  
Zac de Mercières  
60200 Compiègne  
04 43 05 10 05  
Papier 100 % recyclé  
Tirage : 32 750 exemplaires  
ISSN : 0293-8278

I FRÉDÉRIC MITTERRAND À SAINT-GERMAIN I

# La visite surprise du ministre de la Culture

**Q**uelques semaines à peine après son arrivée, le 23 juin, à la tête du ministère de la Culture et de la Communication, Frédéric Mitterrand a choisi de se rendre à Saint-Germain-en-Laye.

Il a été chaleureusement accueilli dans la cité royale par Emmanuel Lamy et Patrick Périn, directeur du musée d'Archéologie nationale, qui l'ont accompagné au château pour une visite guidée du domaine national et du musée.

## UN ADMINISTRATEUR UNIQUE POUR LE DOMAINE ET LE CHÂTEAU

Au cours de sa venue le nouveau ministre de la Culture et de la Communication s'est entretenu de plusieurs sujets avec le maire de Saint-Germain à commencer par la mise en place d'un administrateur unique pour le Musée et le Domaine national.

Frédéric Mitterrand s'est montré très ouvert à cette idée et à la mise en place d'une commission pari-

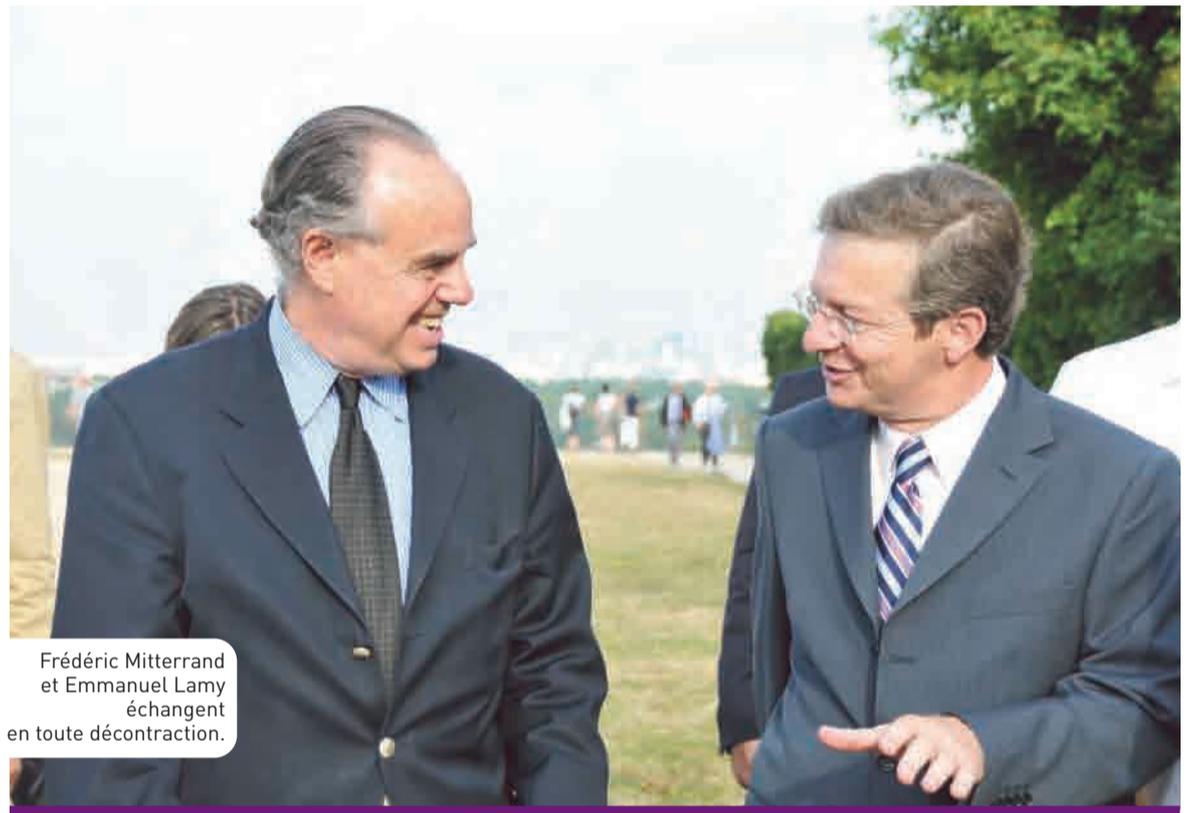
taire de travail entre la Ville et l'État afin d'envisager un partenariat plus ambitieux pour l'animation culturelle de la Ville.

En attendant l'arrivée de cet administrateur unique, Anne Staub a été nommée pour diriger le Domaine national à la place de Claude-Veysière Pomot, parti à la retraite en avril dernier.

## DAVANTAGE DE JEUX POUR LES ENFANTS

La nouvelle structure de jeux pour les enfants de 6 à 12 ans que la Ville souhaite implanter, à ses frais, depuis 2004, dans le Domaine national (dans le Pré-Creux) a également été au centre des conversations.

Concernant enfin les façades du château, qui sont en très mauvais état, Frédéric Mitterrand a confirmé à Emmanuel Lamy que les études sur leur restauration étaient en bonne voie, mais aucune précision n'a été apportée sur le début des travaux.



Frédéric Mitterrand et Emmanuel Lamy échangent en toute décontraction.

I GRIPPE A / H1N1 I

## Saint-Germain centre de vaccination ?

**A** lors que la circulation du virus H1N1 est avérée mais reste limitée en métropole, les ministres de l'Intérieur, Brice Hortefeux, et de la Santé, Roselyne Bachelot, ont précisé dans une circulaire du 21 août adressée aux préfets les modalités de la campagne de vaccination gratuite de 4 mois qui pourrait être prochainement mise en place dans les départements (lire ci-dessous).

De son côté, Saint-Germain a été sollicitée par la préfecture des Yvelines pour devenir centre de vaccination.

"Notre préparation se poursuit", souligne Jean Stuckert, conseiller municipal délégué, qui rappelle, "comme Versailles, Rambouillet et Mantes-La-Jolie, notre ville a été

déjà désignée comme Centre départemental de regroupement et de distribution des masques destinés aux professionnels de santé. 500 d'entre eux sont déjà venus retirer des masques".

## UN PLAN POUR GÉRER LES GRANDS RISQUES

"Par ailleurs, pour permettre à la Ville de garantir un fonctionnement minimum des services municipaux même en cas d'absentéisme important provoqué par la grippe A / H1N1, Saint-Germain-en-Laye a mis en place un Plan de Continuité des Activités (PCA)".

"Pour ce faire, des missions prioritaires et les personnes qui y sont rattachées ont été déterminées. Une

salle a même été affectée à la gestion de crise".

"Conçu en réponse à la grippe A, ce PCA est déclinable face à tous les risques (sanitaires, technologiques, naturels) qui pourraient temporairement provoquer une réduction importante du nombre d'employés communaux".

Pour limiter les risques de transmission, il est nécessaire d'observer des mesures d'hygiène simples en :

- ▶ se lavant les mains plusieurs fois par jour avec du savon ou une solution hydroalcoolique ;
- ▶ en utilisant un mouchoir à usage unique pour tousser ou éternuer (mouchoir qui sera jeté dans une poubelle avant de se laver les mains) ;
- ▶ en cas de symptômes grippaux (fièvre supérieure à 38°, courbatures, grande fatigue et toux ou difficultés respiratoires), prenez contact avec votre médecin traitant.

▶ Contactez le centre 15 uniquement en cas d'urgence.

Pour toute information, composez le 0 825 302 302 (0,15 € / min depuis un poste fixe) ou rendez vous sur le site internet :

[www.pandemie-grippale.gouv.fr](http://www.pandemie-grippale.gouv.fr)

I POLICIERS À VÉLO I

## Rassurer, dissuader, interpeller

**A** ux policiers nationaux qui patrouillent à pied, à bord d'une voiture ou encore à cheval, s'ajoutent désormais ceux qui circulent à vélo. Depuis le mois de juillet, la police nationale a en effet mis sur pied une brigade d'ilotage dotée de VTT. Comme celle de la police municipale, elle peut aisément circuler partout : en ville, dans le parc du château et en forêt.

Elle est composée de cinq agents qui patrouillent le plus souvent par groupe de trois. Ils sont au contact direct de la population et leur présence rassure. "Qu'il s'agisse des piétons ou des commerçants, l'accueil du public est très bon", commente le commandant Thierry Pernière qui est responsable de cette brigade.

Extrêmement mobiles, rapides et discrets, capables de parcourir et sécuriser un large périmètre, ces policiers constituent aussi une arme très efficace de lutte contre la délinquance.

Au début du mois d'août, ils sont ainsi parvenus à interpeller un exhibitionniste qui sévissait aux abords de la piscine.

Plus récemment, leur agilité leur a permis de se faufiler le long d'une file de voitures pour remonter jusqu'à un camion qui bloquait la circulation et provoquait un embouteillage. Par ailleurs, pendant la Fête des Loges, une surveillance discrète sur l'esplanade et les parkings a permis d'améliorer la lutte contre la délinquance.



Les policiers à VTT sont rapides, mobiles et discrets.



## DES VACCINATIONS GRATUITES

Le plan départemental de vaccination demandé aux préfets par l'État comprendra un schéma départemental des centres de vaccination qui seront spécialement créés pour l'occasion et au minimum trois par département. Installés dans des gymnases ou des salles polyvalentes, ils pourront prendre en charge la vaccination de 100 000 habitants. Le Journal de Saint-Germain vous tiendra informés des détails de cette campagne dans son prochain numéro.

I CONDUCTEURS DE TRAIN I

# “Conduire c’est sortir du « train-train » quotidien”

**C**e matin du 26 août, en gare d’Achères, dans la forêt de Saint-Germain, Jennifer est un peu plus stressée qu’à l’ordinaire. Encore quelques secondes et elle va lancer le train qu’elle conduit. Voilà, c’est parti. Installée aux commandes, rien ne pourrait détourner l’attention de cette jeune femme de 29 ans qui a désormais les yeux rivés sur les rails qui défilent, les signalisations, les vitesses à ne pas dépasser et les nombreux voyants et appareils de contrôle qui la renseignent. Dans la cabine pourtant, aucun bruit de locomotive ne se fait entendre.

Il faut dire que Jennifer est aux

commandes d’un simulateur de conduite. Elle fait partie de la cinquantaine de stagiaires qui suivent chaque année au centre d’Achères (sur le territoire de notre commune) une formation très pointue pour devenir conducteur de trains (*lire par ailleurs*).

## DU SANG-FROID POUR GÉRER LE STRESS

“Après huit ans passés derrière un guichet à vendre des billets dans des agences de la SNCF, je souhaitais passer à autre chose et sortir de ce qui était devenu une routine”, explique Jennifer. “Mon objectif est

aussi d’être plus autonome, comme ce sera le cas lorsque la porte de ma cabine sera fermée, et d’avoir plus de responsabilités”, confie la jeune femme.

En la matière, elle risque même d’être servie au-delà de ses espérances. “Aux heures de pointe, un train qui fait la liaison entre Paris Saint-Lazare et Mantes-la-Jolie transporte jusqu’à 1 000 voyageurs”, souligne Guillaume Benoît, responsable des centres de formation de Villepinte et d’Achères. “La région parisienne concentre l’essentiel du trafic avec 6 000 trains qui embarquent 2,7 millions de voyageurs par jour, soit 40% du trafic sur 10% du territoire. D’ailleurs, sur les 16 000 conducteurs de la SNCF, 3 000 travaillent sur le réseau Transilien. Conduire un train est donc une responsabilité énorme”.

Le conducteur de train ne doit pas seulement assurer la régularité et la sécurité de sa marche. Il doit aussi respecter les horaires et veiller au confort des voyageurs. “En outre, chaque nouveau voyage peut comporter son lot d’imprévus qui vont du déclenchement du signal d’alarme [Ndlr : 1 déclenchement sur 100 correspond à un besoin réel], à la personne qui marche sur les voies, en passant par la coupure électrique”, ajoute Guillaume Benoît.

Il faut donc être extrêmement rigoureux, vigilant, savoir gérer son stress, avoir une bonne hygiène de vie et posséder une bonne dose de sang-froid pour ne pas céder à la panique.

Pas de quoi décourager Jennifer toutefois. “Savoir qu’il faudra gérer des situations parfois difficiles peut en stresser certains. Moi, ça me motive. Même si il est seul maître à bord de son train, le conducteur communique tout de même par radio avec son autorité pour chaque intervention. Et puis la formation est là pour m’apprendre à réagir de façon rapide et adaptée”.

## UN INVESTISSEMENT IMPORTANT

Entre les cours théoriques et la pratique (sur simulateur puis à bord d’un train réel), cette formation d’un an que Jennifer a débutée en juin dernier représente une lourde charge de travail qui suppose un investissement important.

Lorsqu’elle quitte le centre d’Achères avec son référentiel (un épais manuel) sous le bras, deux heures de travail personnel l’attendent à son domicile.

“Je savais qu’il me faudrait mettre ma vie personnelle entre parenthèses le temps de la formation. Mais le jeu en vaut la chandelle”, confie l’intéressée.



Aux commandes d’un simulateur, Jennifer applique les gestes appris en classe.

Les horaires décalés (travail de nuit, les dimanches et jours fériés), les “découchers” (lorsque le conducteur ne rentre pas chez lui après son service), la disponibilité 24 h/24 (il peut être appelé en dernière minute pour remplacer un conducteur défaillant) n’entament pas davantage la motivation de Jennifer. “Il suffit de s’organiser”.

Enfin, pour répondre à celles et ceux qui considèrent qu’il s’agit d’un métier d’hommes, la jeune femme

ne quitte pas son joli sourire.

“Je sais que nous ne sommes pas les plus nombreuses [Ndlr : les femmes représentent 1% des conducteurs de trains de la SNCF], mais je m’explique mal ce déséquilibre. Encore une fois, avec ou sans enfants, tout est une question d’organisation. Je suis sûre d’ailleurs que cela finira par évoluer. Je viens justement de parler de ma formation à une ancienne collègue et elle s’est aussitôt empressée de poser sa candidature”. ❖

## UNE FORMATION INTENSIVE

Pour devenir conducteur de train, il faut être âgé d’au moins 18 ans et suivre une formation dispensée par la SNCF dans l’un de ses six centres en France, dont celui de la gare d’Achères à Saint-Germain. Elle est accessible aux titulaires d’un baccalauréat (le BEP et le CAP sont acceptés s’ils sont accompagnés d’expériences professionnelles significatives). Une visite médicale, des tests de connaissances et psycho-techniques ainsi qu’un entretien de motivation attendent les candidats. À la fois théorique et pratique, ce cursus dispensé par des formateurs, qui ont été ou sont encore conducteurs, s’étale sur une année.

La formation est rémunérée, et inclut un contrôle continu avant d’être finalement sanctionnée par un examen que deux tiers des stagiaires passent avec succès, selon la SNCF.

Renseignements sur le site internet [www.sncf.com](http://www.sncf.com)



Bruno Totola est l’un des neuf assistants formateurs.

**RESTAURANT INDIEN**

## NAMESTÉ

Haute Gastronomie indienne  
Spécialités de Tandoori et Curry

**Changement de propriétaire**

Ouvert tous les jours sauf le lundi midi

Sur présentation de cette publicité, un apéritif maison offert.

9, rue, Danès de Montardat - 78100 St-Germain en Laye  
Tél. 01 39 21 02 06

**-10%**  
sur plats à emporter



**Bientôt à la retraite,  
nous déménageons par solidarité et pour préparer notre avenir”**

Jacqueline et Bernard, locataires 3 F au Bel-Air

| MOBILITÉ DANS LES LOGEMENTS SOCIAUX |

# La convention porte déjà ses fruits

**I**ls étaient ici depuis neuf ans. Neuf ans que, chaque soir, depuis le douzième étage de leur appartement du Bel-Air, Jacqueline et Bernard assistaient au magnifique spectacle du coucher de soleil avec, en toile de fond, la silhouette du château du lycée International.

Interpellés par l'intitulé d'une brochure d'information éditée par la municipalité – *Solidarité, mobilité, logement* – déposée dans leur boîte aux lettres et préoccupés par le sort de familles ayant du mal à se loger, le couple, dont les enfants (Katell et Claire) ont quitté le domicile familial, décide en quelques semaines de céder son 5 pièces pour emménager dans un 3 pièces.

“Je savais que notre voisine de palier allait déménager alors, j'ai appelé Marie-Christine Roche, du service du logement, pour lui demander s'il était possible d'occuper son 3 pièces.

*En quelques jours, et c'était pourtant à la veille des vacances, nous avons obtenu un dossier qui est passé en commission le 4 août !”*

Un transfert rapide et solidaire, rendu possible, depuis le 19 janvier, par la signature d'une convention de partenariat entre la Ville, les bailleurs et l'État, destinée à favoriser la mobilité dans les logements sociaux (voir encadré).

## **SURFACE MOINDRE ET LOYER EN BAISSÉ**

*“Lorsque nous sommes arrivés de Saint-Nazaire, il y a une dizaine d'années, nous voulions que Claire, notre plus jeune fille, alors adolescente, puisse sortir en toute sécurité. Nous avons tout de suite aimé le Bel-Air, qui souffre d'une réputation infondée. Ici, c'est calme et nous aimons la mixité sociale. Nous tenions donc à y rester”.*

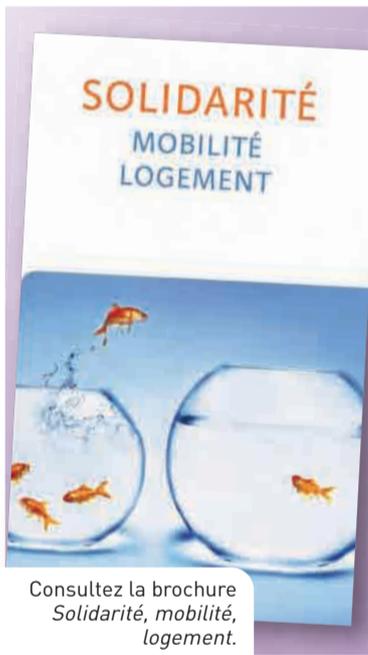
Alors qu'aujourd'hui, Katell et Claire ont respectivement 38 et 25 ans, Jacqueline et Bernard n'avaient plus de raison d'occuper 107 m<sup>2</sup>. “Déménager pour plus petit donc pour moins cher, c'est aussi le moyen d'anticiper l'énorme baisse de nos revenus lorsque Bernard sera, comme moi, à la retraite, dans un an et demi”, souligne Jacqueline. “C'est aussi donner la possibilité à des familles nombreuses d'être logées décemment, même s'il leur manque encore un coup de pouce financier” conclut Bernard.

S'il reste aujourd'hui au couple à trier puis à ranger, d'ici au 15 septembre, des centaines d'objets accumulés au fil des ans, ils savent qu'ils n'auront à déplacer leurs cartons que de quelques mètres.

Et que, dorénavant, c'est de l'aurore qu'ils profiteront, avec une vue panoramique sur la Tour Eiffel, Montparnasse et La Défense... ❖



Jacqueline et Bernard passeront, le 15 septembre, de leur 5 pièces à un 3 pièces.



Consultez la brochure *Solidarité, mobilité, logement.*



## QU'EST CE QUE LA CONVENTION ?

Afin de pallier le nombre de demandes en souffrance en matière de logements sociaux, la Ville a signé, le 19 janvier, sur proposition d'Armelle de Joybert, maire-adjoint chargée de la solidarité, une convention avec les bailleurs (L'Immobilière 3F, ICF La Sablière, Le Foyer pour Tous, Coopéra-

tion et Famille – groupe Logement Français, LOGIREP – groupe Lopylogis et OPIEVOY et France Habitation, qui disposent ensemble d'un parc social de plus de 3000 logements, et l'État.

L'objectif est de favoriser la mobilité pour que chacun occupe un logement adapté à

ses besoins.

La convention prévoit que les personnes relogées dans des appartements plus petits bénéficient d'un loyer recalculé proportionnellement à l'année d'entrée sur le parc et que les locataires soient relogés dans le même parc, sans changer de bailleur.

## BRÈVES

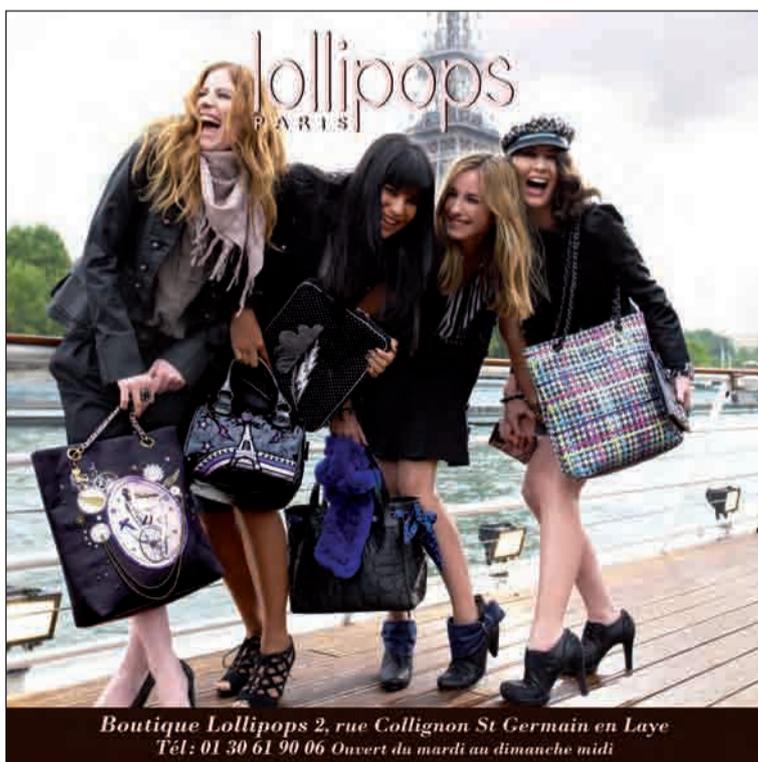
### → La rentrée des enfants

Si, pour la rentrée, vous n'avez pas de place en crèche, l'agence “Family Sphere” de Saint-Germain se propose de vous aider puisqu'elle a récemment développé un service de coordination de garde partagée. Pour tous renseignements, vous pouvez contacter la responsable, Nathalie Chaillou, au 01 39 21 12 35.

### → Recherche de bénévoles

L'Organisation générale des consommateurs, recherche des bénévoles. Tâches principales : tenue de permanence, traitement de litiges, conseil, information préventive, représentation dans des instances départementales, marketing local, rédaction de dossiers...

Vous devez disposer d'un ordinateur, maîtriser l'outil informatique et Internet. Formation possible. Renseignements de 9 à 12 heures au 01 30 51 17 04.



Boutique Lollipops 2, rue Collignon St Germain en Laye  
Tél: 01 30 61 90 06 Ouvert du mardi au dimanche midi

## La Table Saint Germain Spécialités Chinoises et Thaïlandaises



**Tél. 01 34 51 78 11**

6, rue des Joueries - 78100 St-Germain-en-Laye

| QUAND LES JEUNES PRENNENT SOIN DES ANCIENS |

# Les étudiants disent "oui" à "YES"

| INTERVIEW |

**"Cette expérience nous servira dans notre vie professionnelle"**

**L**e Journal de Saint-Germain. - *Quelle est votre fonction au sein du dispositif Yvelines Étudiants Seniors (YES) ?*

**Lucie.** - Il s'agit, à partir d'une liste donnée par chaque ville au SIMAD (Syndicat Intercommunal pour le Maintien à Domicile), de contacter des personnes âgées isolées pour leur proposer nos services puis, quand elles le souhaitent, de se déplacer à leur domicile pour leur tenir compagnie ou, quand ces personnes sont valides, leur proposer courses et promenades.

**Le JSG.** - *Donnez-nous quelques exemples de ce que vous leur avez proposé durant ce mois d'août...*

**Lucie.** - C'est très varié. Aurélien et moi avons par exemple imaginé et mis en place une sortie au musée Maurice-Denis.

Mais il m'est aussi arrivé d'accompagner une dame qui voulait s'acheter une jupe et avait besoin d'un conseil, une autre qui devait aller chez le pharmacien, une autre encore qui désirait simplement manger une glace.

J'ai également organisé une rencontre entre deux personnes qui se connaissent, emmenant l'une chez l'autre et aussi une balade en forêt...

Tous ces déplacements sont facilités par le Conseil général qui nous fournit une voiture.

**Aurélien.** - Nous sommes là pour tenir compagnie, accompagner, écouter.

Il peut s'agir, également, de simples appels téléphoniques. En revanche, nous ne nous substituons pas aux aides ménagères ou aux aides à domicile.

**Le JSG.** - *À combien de personnes avez-vous rendu visite durant le mois ?*

**Lucie.** - Au mois d'août, à Saint-Germain, je me suis occupée d'environ 25 personnes que j'ai vues entre une et quatre fois par semaine.

**Le JSG.** - *Que vous apporte cette expérience ?*

**Aurélien.** - C'est une façon de se prouver des choses, de gérer des situations.

Les seniors demandent autant d'attention que les enfants.

Et puis, le dialogue que l'on a avec eux est souvent enrichissant. Ils ont beaucoup de choses à raconter.

**Lucie.** - Je suis des études de pédicurie-podologie et cela m'ouvre des perspectives par rapport à ma future profession. Je trouve que c'est complémentaire.

Dans cette mission, on est à la fois très autonome, puisqu'on s'organise en fonction de notre emploi du temps et amenés à travailler en équipe pour concevoir des sorties. C'est très constructif. ❖

**L**e contraste est saisissant. En ce jeudi 20 août, alors que la chaleur écrase les rues de Saint-Germain, une apaisante fraîcheur règne sous les voûtes du musée Maurice-Denis.

Accompagnés de Lucie et Aurélien, deux étudiants yvelinois de 23 ans, une demi-douzaine de seniors Saint-Germainois découvrent avec intérêt les œuvres du peintre auquel le musée est consacré, cornaqués par Jean-Pierre Variéras, chargé de communication de l'établissement et sous le regard d'Armelle de Joybert, maire-adjoint chargé de la solidarité.

Jeunes et anciens sont ici réunis dans le cadre d'un programme baptisé Yvelines Étudiants Seniors (YES), proposé depuis 2005 par le Conseil général et destiné à rompre l'isolement des personnes âgées durant l'été.

**PARLER, ÉCOUTER, RASSURER**

*"C'est la première année que je bénéficie de ce dispositif et j'en suis ravie, sourit Alice, 89 ans. Cela m'ap-*



Grâce à "Yes", les personnes âgées sont moins seules l'été.

*porte le sentiment d'être moins isolée. La semaine dernière, les jeunes nous ont emmenés faire une prome-*

*nade en forêt. Quant au Prieuré, cela fait bien vingt ans que je n'y étais pas venue ! L'occasion était trop belle pour la laisser passer !"*

Mais les seniors isolés qui ne peuvent se déplacer ne sont pas en reste.

Ils ont toute l'attention de Lucie et Aurélien qui leur rendent visite une fois par semaine, histoire de parler, écouter, parfois même de rassurer.

Ce sont d'ailleurs eux qui représentent la plus forte proportion de personnes concernées par le YES, comme le souligne Lucie :

*"Sur les 25 personnes dont je m'occupe à Saint-Germain, près des trois quarts ne peuvent pas se déplacer". ❖*



## EN SAVOIR PLUS SUR "YES"

**Yvelines Étudiants Seniors (YES), est un dispositif lancé 2005 par le Conseil général pour pallier l'isolement des personnes âgées durant les mois d'été. Après demande faite auprès de sa commune, du centre communal d'action social (CCAS) ou de la coordination gérontologique de son secteur, l'étudiant est sélectionné pour sa qualité d'écoute, bénéficie d'une journée de formation et est rémunéré.**

**Ces emplois s'adressent aux bacheliers majeurs poursuivant des études supérieures, yvelinois toute l'année ou étudiant dans les Yvelines et titulaires du permis de conduire. Pour l'été 2009, 147 jeunes ont été embauchés.**



Lucie et Aurélien : deux étudiants qui disent oui à "Yes"

3, rue des Coches 78100 Saint-Germain en Laye  
tél. 01 39 73 16 63

**OSMONT**  
Chocolatier  
Pâtissier

Meilleur Ouvrier de France

41, rue Maurice Berteaux 78700 Conflans Sainte-Honorine  
tél. 01 39 72 61 39  
www.patisserie-osmont.fr

## BRÈVES

### → Apprendre le chinois

Si vous êtes intéressé par la Chine et souhaitez suivre des cours de chinois dispensés par des professeurs de l'Empire du Milieu, inscrivez-vous au Relais France-Chine qui propose justement des cours en petits groupes, et ce, aussi bien pour les enfants, les adolescents que pour les adultes. Pour ce faire, retenez bien la date du samedi 12 septembre. C'est ce jour-là, de 12h30 à 16h30, que vous pourrez vous rendre à la Maison des Associations (3, rue de la République) pour vous inscrire (06 71 22 49 84).

### → Éviter les coupures de circulation

Pour informer automobilistes et riverains de l'A13 et de l'A14 des coupures prévues de circulation, la Société des Autoroutes Paris-Normandie a mis en place un service gratuit d'alerte par SMS. Inscrivez-vous sur [www.sapn.fr](http://www.sapn.fr). Vous recevrez alors un message sur votre téléphone portable 8 heures avant et le matin de la coupure.

| LE CONSEIL MUNICIPAL UNANIME |

# Amplifier l'effort de solidarité

**J**eudi 9 juillet, alors que les congés de l'été avaient déjà commencé pour nombre de Saint-Germainois, le Conseil municipal n'était pas en vacances. Sa séance a été marquée par l'examen de nombreuses mesures qui ont toutes été votées à l'unanimité.

Afin d'amplifier l'effort de solidarité en direction des familles les plus modestes, les tarifs de toutes les activités périscolaires ont été calqués sur ceux de la restauration scolaire.

Cette unification des premières tranches des barèmes de la Carte Famille entre la restauration scolaire et les activités périscolaires permet une réduction des tarifs des garderies, des études, des accueils du soir et des centres de loisirs pour les revenus les plus modestes. Et malgré la hausse des coûts du marché de la restauration, le tarif à 1 euro le repas pour les familles de la première tranche du quotient familial est maintenu. "C'est une façon de restituer du pouvoir d'achat à ceux qui en ont le plus besoin", a souligné Emmanuel Lamy. "Ce qui est appréciable en temps de crise".

Le Centre communal d'action sociale participe à cette harmonisation intégrée à la Carte Famille qui, depuis dix ans, prend en compte le niveau de ressources des familles pour calculer les tarifs des activités des enfants. La réduction supplémentaire de 10% environ pour les familles de trois enfants et plus est conservée.

## L'INSERTION PAR L'EMPLOI

Donner des atouts aux demandeurs d'emploi afin qu'ils puissent trouver et exercer des métiers de tous les jours : tel est le but de la convention de partenariat entre la Ville et l'association *Saint-Germain*

*Emploi Services* (SGES) qui a été approuvée à l'unanimité par le Conseil municipal pour permettre la poursuite du chantier d'insertion créé au Camp des Loges. La première phase de ce chantier lancé en septembre 2008 s'étant achevée avec succès (la plupart des 12 salariés ont retrouvé un rythme de travail, une motivation et se sont engagés dans des démarches actives de recherche d'emploi), l'ensemble des partenaires (la Ville, SGES, le Conseil général, Le Pecq et Chambourcy) a souhaité renouveler ce chantier d'insertion pour une durée d'un an.

## DALLE DU BEL-AIR : LES ACQUISITIONS SE POURSUIVENT

Les phases préparatoires de l'ambitieux projet qui va métamorphoser le Bel-Air en supprimant la dalle de l'actuel centre commercial avancent. Après celle du salon de coiffure, l'acquisition du local de l'auto-école vient ainsi d'être autorisée à l'unanimité par le Conseil municipal. Les commerces qui avaient cessé leur activité (le supermarché, le primeur, le boucher, l'agence de la Société Générale) sont déjà la propriété de la Ville.

Autre signe de l'avancée du dossier : l'avant-projet définitif a été signé à la fin du mois de juin. Ce document fixe les choix urbanistiques (méthodes de construction et matériaux durables : acier, verre ; utilisation des structures existantes en sous-sol) et l'enveloppe budgétaire. Il arrête aussi les orientations environnementales : toitures végétalisées pour les deux nouveaux bâtiments ; bassins de rétention des eaux pluviales pour l'arrosage et des eaux de voirie pour le nettoyage des rues et performances énergétiques. ❖



Regardez bien l'actuel centre commercial du Bel-Air. Fin 2012, il aura disparu, ouvrant l'espace vers le boulevard Berlioz qui aura été rehaussé.



[Image : Hélène Fricout-Casignol]



Malgré la hausse globale du marché de restauration, le tarif à 1 euro le repas est maintenu pour les enfants des familles les plus modestes.

[Photo d'archives]



Patricia MORCANT-TOULEMONDE  
Votre agent général

15, rue au Pain - 78100 Saint-Germain en Laye

Tél. 01 34 51 18 90

Email : 4017831@agents.agf.fr



## BRÈVES

### → Un jumelage actif

Le 22 juillet dernier, 125 jeunes Américains choristes et musiciens du Sound of America, ont donné une magnifique prestation à l'église de Saint-Germain proposée par l'association des "Amis du jumelage Saint-Germain/Winchester".

Une très nombreuse assistance a pu apprécier cette formation qui se produit pendant l'été dans plusieurs villes européennes, dont Paris. Dirigé par le chef de chœur Nancy Klein, et le chef d'orchestre M. Clyde, ce concert était parrainé par l'Ambassade des États-Unis et la ville de Saint-Germain-en-Laye.

Jeudi 1<sup>er</sup> octobre, l'association propose par ailleurs une journée à Giverny avec au programme une visite libre de la maison de Claude Monet et des jardins, un déjeuner sur place puis une visite guidée de l'exposition consacrée à Joan Mitchell, artiste peintre américaine (1925-1992), au nouveau Musée des impressionnistes.

Transport en autocar. Ouvert à tous. Inscription dans la limite des places disponibles avant le 15 septembre : 43€, non adhérent : 48€.

Contact : 01 39 73 74 48  
ou jean.vidal@noos.fr  
Tél : 06 61 84 51 10

### → Soyez les bienvenus

"Vous arrivez à Saint-Germain ? Nous sommes là pour vous accueillir et vous informer", rappelle l'Accueil des Villes Françaises (AVF).

À partir du 10 septembre, vous avez rendez-vous le jeudi, de 14h à 16h (hors vacances scolaires), et le samedi 19 septembre, de 10h à 13h, à la Maison des Associations (3, rue de la République).

Contact : 06 81 48 14 91 et  
[www.avf-saintgermainenlaye.org](http://www.avf-saintgermainenlaye.org)

I PERMIS DE CONDUIRE I

## 500 euros d'aide

**A**voir son permis de conduire est, plus que jamais, indispensable pour accomplir des projets personnels et professionnels.

Compte tenu du coût élevé du permis de conduire, le département des Yvelines souhaite aider les jeunes qui en ont le plus besoin et qui sont prêts à s'investir dans un projet civique.

Cette action d'une durée de 20 à 40 heures s'effectuera au sein d'un service du département ou dans une association agréée par celui-ci.

Baptisée "permis d'agir", l'opération vous concerne si vous habitez les Yvelines, êtes âgé de 18 à 26 ans, si vous avez réussi votre code (permis B), si vous n'êtes pas en apprentissage anticipé de la conduite (AAC) et si vous, ou votre famille,

n'êtes pas soumis à l'impôt sur le revenu.

Si vous êtes intéressé(e) par ce "permis d'agir", téléphonez au 01 39 07 84 00 ou rendez-vous sur le site internet : [www.yvelines.fr](http://www.yvelines.fr)

Vous recevrez un dossier d'inscription et serez informé(e) sur les différents projets citoyens proposés. L'aide de 500 euros vous sera versée une fois votre action civique terminée. ❖



[Photo : Conseil général]

Soyez solidaire et recevez 500 euros pour financer votre permis de conduire.

I FACE À LA CRISE ÉCONOMIQUE I

## Des mesures pour l'emploi des jeunes

**P**our soutenir l'emploi des jeunes, dont les difficultés sont aggravées par la crise économique que la France traverse, l'État a annoncé un plan de soutien à l'emploi pour 500 000 jeunes de moins de 26 ans ayant un niveau inférieur ou équivalent à un bac +3.

Cinq mesures (immédiatement applicables) vont ainsi apporter une aide substantielle à tout employeur décidant de recruter un jeune avant le 30 juin 2010 :

➤ création de 50 000 *Contrats initiative emploi* qui ouvrent droit à une aide comprise entre 40 et 47% du SMIC ;

➤ extension du dispositif "zéro charges" (exonération des cotisations sociales) aux entreprises de 11 salariés et plus pour le recrutement de leurs apprentis ;

➤ aide de 1800 euros pour les entreprises de moins de 50 salariés qui embauchent leur premier apprenti ou un apprenti supplémentaire ;

➤ versement d'une aide de 1000

à 2000 euros pour un contrat de professionnalisation ou la transformation d'un contrat de professionnalisation à durée déterminée en contrat de professionnalisation à durée indéterminée ;

➤ une prime de 3000 euros pour l'embauche d'un stagiaire en contrat à durée indéterminée au moins égal à un mi-temps (avant le 30 septembre).

Pour bénéficier de ces mesures, téléchargez et complétez le formulaire correspondant sur le site internet : [www.entreprises.gouv.fr/junesactifs](http://www.entreprises.gouv.fr/junesactifs)

➤ Si vous êtes justement à la recherche d'un emploi, contactez la Mission locale de Saint-Germain. Elle s'adresse aux 16/25 ans décrochés en recherche de projet professionnel, de formation ou d'emploi et propose un accueil et un suivi personnalisé, des conseils et un accompagnement. Elle favorise aussi le placement en entreprise grâce à des actions de parrainage.

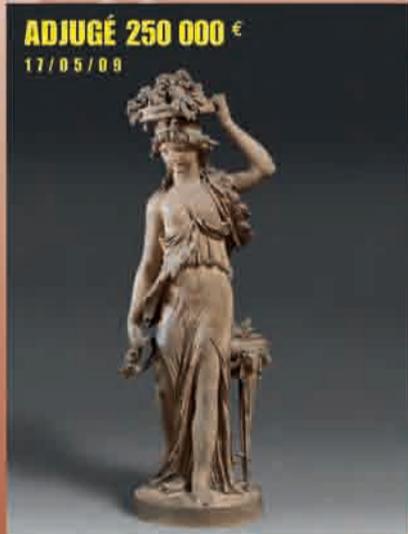
Contact : 01 34 51 16 18. ❖

## Hôtel des Ventes de Saint-Germain-En-Laye

13, rue Thiers, 78100 - Tél. : 01 39 73 95 64

Fax : 01 39 73 03 14

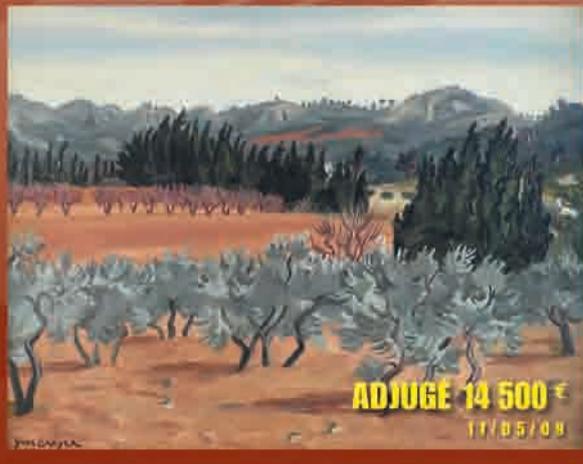
[www.sgl-encheres.com](http://www.sgl-encheres.com)



ADJUGÉ 250 000 €  
17/05/09

### DES RECORDS INTERNATIONAUX À SAINT-GERMAIN

Estimations sur photos : [contact@sgl-encheres.com](mailto:contact@sgl-encheres.com)



ADJUGÉ 14 500 €  
17/05/09

DEPOT DES OBJETS ET ESTIMATIONS  
LE LUNDI DE 10H À 12H ET DE 14H À 18H



### BOURSE D'ÉTUDES

Une bourse d'études peut être accordée, jusqu'au 9 octobre, sous condition de ressources, aux familles résidant à Saint-Germain-en-Laye depuis un an, dont les enfants poursuivent leurs études dans le premier ou le second cycle (de la sixième à la terminale, y compris l'enseignement technique non rémunéré). La liste des pièces justificatives peut d'ores et déjà être retirée au Centre administratif - Atrium Pôle solidarité (86-88, rue Léon-Désoyer). Contact : 01 30 87 20 04.



**THERAFORM**  
L'Amincissement Maîtrisé

Du bilan minceur à la stabilisation  
THERAFORM s'occupe de vous

Leader français dans son domaine depuis 15 ans, THERAFORM utilise une méthode d'amaigrissement, la Plastithérapie, adaptée aux exigences de chacun d'entre vous.

Sans produit, ni appareil, cette technique totalement naturelle allie des soins manuels à un menu alimentaire simple et équilibré.

Deux à trois séances de 30 mn par semaine sont nécessaires limitant les sensations de faim et de fatigue. Votre corps retrouve un équilibre à l'intérieur comme à l'extérieur.

Homme ou femme, vous obtenez des résultats rapides en tenant compte de vos objectifs.

L'amaigrissement est au rendez-vous, votre corps se redessine. Une plastithérapeute qualifiée assure le suivi personnalisé des séances.

La qualité et les résultats avant tout, tels sont les engagements de l'amaigrissement maîtrisé THERAFORM.

Centre agréé THERAFORM - Nadine Chirat

5, rue Ducastel - 78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE - Tel. 01 34 51 23 63

## | LA TRADITION A DU BON |



La Saint-Fiacre a été célébrée le 23 juillet. Après le défilé de chars dans les rues de Saint-Germain et une messe de Gérard Wybo, aumônier des forains de Paris et d'Île-de-France, la chanteuse et comédienne américaine Jeane Manson a clôturé la cérémonie en interprétant en solo un *Ave Maria* puis le classique *Happy Day* avec une chorale gospel.

## | UNE NOUVELLE REINE DES LOGES |

Lara Jacquier, 17 ans, a été élue Reine des Loges. Couronnée par Cindy Fabre, miss France 2005, en présence d'Emmanuel Lamy, le 15 juillet à l'Hôtel de Ville, elle a prévu de marquer son règne par des visites aux enfants hospitalisés et aux pensionnaires de maisons de retraite.



## | CUISINES INTERNES |



L'Allée des cuisines a été parrainée par Tex, ex-animateur de l'émission télévisée *Les Z'amours*, qui est venu, le 9 juillet, couper le ruban avec Philippe Pivert, maire-adjoint (à droite).

## | BEL-AIR PLAGE |



Cet été, le Bel-Air avait pris un air de vacances.

Une plage de sable blond avait en effet été créée, à l'initiative du centre socio-culturel *La Soucoupe* et a accueilli, sur le parking de l'association et durant la première quinzaine d'août, une petite piscine, une aire de beach-volley, des jeux d'eaux, un coin transats et un espace snack.

Côté animations, les habitants du quartier ont eu le choix entre projection de film, soirée conte, concert, bal, ateliers pour enfants et adultes, pique-nique...

## | L'ÉMOTION DU SOUVENIR |



Saint-Germain-en-Laye a fêté le 65<sup>e</sup> anniversaire de sa libération le dimanche 30 août. Cette journée historique du 25 août 1944 a été commémorée au Monument aux Morts, dans le Domaine national, en présence d'Emmanuel Lamy, de plusieurs élus du Conseil municipal, des porte-drapeaux et des représentants des associations patriotiques.

### À LA PARADE



Lundi 13 juillet, le parc du château a servi de cadre au défilé militaire sous les ordres du Général de division Robert Augier de Cremiers (à droite), auquel ont assisté (de g. à d.) Pierre Morange, député des Yvelines et maire de Chambourcy, Emmanuel Lamy et Yannick Imbert, sous-préfet de Saint-Germain.



Un public très nombreux avait pris place sur les marches du parc du château pour assister au défilé militaire.



Les membres du conseil municipal (comme de g. à d. Arnaud Péricard, Pascal Lévêque et Nicolas Rousseau) ont tenu la traditionnelle buvette au profit du Centre communal d'action sociale de la ville qui vient en aide aux plus démunis.

Cette année, 7 535 euros ont été récoltés, soit près de 1 000 euros de plus que l'an passé. Une belle générosité.

### DÉPAYSEMENT ASSURÉ



Cette année, la musique de l'armée indienne était notre invitée d'honneur. Les hommes, les Gurkhas, dans leurs costumes traditionnels chatoyants, ont étonné la foule en interprétant des airs typiques.

### BAL POPULAIRE



Avant que le ciel ne s'illumine de fusées multicolores, nombreux sont ceux qui ont dansé, en couple ou en famille, sur les airs distillés par l'orchestre Park Avenue.

### EXPLOSION DE COULEURS



Comme chaque année, le feu d'artifice qui est tiré sur la Terrasse de Le Notre a rassemblé des centaines de spectateurs qui ont été émerveillés par les bouquets de couleurs qui ont éclairé le ciel saint-germanoï du 13 juillet.

**S.A.S. TAQUET**

**Electricité Générale - Eclairage Public**

**Haute et basse tension**

**QUALIFELEC ME4 TN4 HTRT**

50, rue de Sablonville  
78510 Triel-sur-Seine

Tél : 01 39 74 01 90+  
Télécopie : 01 39 70 65 23

## AGENDA

#### → Allô monsieur le maire

Vous désirez contacter directement Emmanuel Lamy ? C'est très facile : votre maire vous répond en direct pendant une heure, ou plus si nécessaire.

"Allô Monsieur le Maire" vous donne rendez-vous chaque premier et troisième vendredis du mois, de 11 h à 12 h.

Le prochain rendez-vous se déroulera le **vendredi 18 septembre 2009**. Il suffit de composer le : 0 800 078 100 (appel gratuit depuis un poste fixe).

Vous pouvez aussi appeler le maire hors de ces périodes ou prendre rendez-vous avec lui en téléphonant au 01 30 87 20 10.

#### → Samedi 5 septembre

De 9h à 18h, au Manège Royal, dix-septième édition du Forum des Sports qui accueillera cette année un stand de la Maison des Associations (lire aussi la page 20).

#### → Mercredi 9 septembre

De 12 h 30 à 18 h 30, sur la place du Marché-Neuf, collecte de sang.

#### → Samedi 12 septembre

Et jusqu'au 20 septembre, à l'Espace Paul et André Vera (2, rue Henri IV) : découvrez "les chefs d'œuvre remarquables des collections municipales".

Contact : 01 34 51 05 12.

#### → Vendredi 18 septembre

Parution du "Journal de Saint-Germain".

#### → Samedi 19 septembre

Et dimanche 20 septembre : "Journées patrimoine - Cadre de vie" (lire la page 16). Attention, samedi 19, la journée sera réservée aux piétons et aux cyclistes dans un large périmètre (lire page 16).

À 8 h 30, à la piscine intercommunale de Saint-Germain : triathlon des "Virades de l'espoir" pour vaincre la mucoviscidose. Ouvert à tous. Inscriptions jusqu'au 15 septembre.

#### → Dimanche 20 septembre

À 11 h 30, à l'Hôtel de ville : remise des prix des balcons fleuris.

#### → Mardi 22 septembre

À 18 h, vendange de la vigne plantée sous la Terrasse de Le Nôtre. Pour une bonne organisation, seuls les enfants préalablement inscrits avec leur école peuvent participer.

#### → Samedi 26 septembre

À 15 h, sur la place du Marché-Neuf : ouverture à Saint-Germain de la 22<sup>e</sup> édition de l'Estival, le festival de toutes les musiques qui se prolongera jusqu'au 10 octobre (lire aussi la page 16). Au programme : un Big Band du lycée International.

# SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

**LES Wriggles**

Zedrus

Pas à Pas

**NAOSOL**  
& THE WAXX BLEND

**Molotov**

**JULIEN**

**DORÉ**

**Michel Fugain**

**KARIMOUCHE**

Mathis and the Matematiks

Samy Daussat Trio

**JULES**

**Eliades Ochoa**

**Moussu-T** e lei Jovents

(Buena vista social club)

**Koumekiam** Antonius

**CLARIKA**

Abrasam

Mehdi Slimani

**BELLE DU BERRY** & DAVID LEWIS

**batlik**

**Ricet Barrier**

**Alain Schneider**

**Jamait**

*Anique Granger*

**Dany Doriz - Manu Dibango**

TOURNÉE GÉNÉRALE

(Jazz sur trois continents)

**ALIOSE**

**Zak Laughed**

**Yor**

**Flavio Varani**

**Big Band** lycée International

**aldebert**  
(enfantillages)

**MADAME MOUSTACHE**

**MME BETTINA**

# Festival 2009

**FESTIVAL  
DES MUSIQUES**

**25 septembre au 10 octobre**

**festival.net**  
www.myspace.com/festival

**01 30 87 01 97**

**fnac  
digitick**

AVEC LE SOUTIEN DE NOS MÉCÈNES ET DES CINÉMAS C2L

\* **iledeFrance**



BRÈVES

→ **Quels jours pour la collecte du verre ?**

Depuis le 1<sup>er</sup> février dernier, le ramassage des bacs pour le verre est devenu bimensuel, aux jours habituels.

Voilà les jours de ramassage prévus en septembre :

- mercredis 9 et 23 pour les secteurs 2, 4, 6 et 8 ;
- jeudis 3 et 17 pour les secteurs 7 et 9 ;
- vendredis 4 et 18 pour le secteur 5.

Attention, même si la situation se présente, comme c'est le cas au mois de septembre, il n'y a pas de collecte les 5<sup>es</sup> mercredi, jeudi et vendredi du mois.

Si la capacité de votre bac n'est pas suffisante, contactez le service de l'Environnement et du Cadre de Vie (01 30 87 22 50) qui pourra également vous indiquer les bornes d'apport volontaire en ville.

→ **Le guide de la Ville mis à jour sur internet**

Ne cherchez pas le nouveau Guide de la Ville dans votre boîte à lettre. Ses informations actualisées pour l'année 2010 sont contenues sur le site internet de la ville ([www.saint-germainenlaye.fr](http://www.saint-germainenlaye.fr)).

La disparition des exemplaires en papier s'inscrit dans une logique de développement durable.

Alors d'ici à la prochaine version en papier, en 2011, connectez-vous régulièrement sur le site de la ville pour en profiter.

Qu'il soit entre vos mains ou sur internet, le guide est un formidable outil pour découvrir les manifestations, les services, les prestations, les équipements (culturels, sportifs, éducatifs et sociaux), les espaces verts et le patrimoine de Saint-Germain.

→ **Maurice Denis, victime des flammes**

Dans la nuit du 25 au 26 juillet, un incendie dans l'église Sainte-Marguerite, au Vésinet a gravement endommagé une chapelle dont le décor était signé du saint-germanoï Maurice Denis. Le Journal de Saint-Germain y reviendra dans son prochain numéro.

LUITE BIOLOGIQUE I

Un grand potentiel

**P**rotéger le vin des Grottes par des acariens ? L'idée peut faire sourire mais c'est une réalité. Pour lutter contre les acariens qui parasitent la vigne de Saint-Germain / Le Pecq, le service des espaces verts délaisse le soufre pour la lutte biologique.

Sur les pieds de vigne, des sachets contenant des œufs, des larves et des acariens adultes sont déposés. Ils les quitteront progressivement et dévoreront leurs congénères.

Preuve supplémentaire de l'engagement de Saint-Germain en faveur de l'utilisation raisonnée des produits phytosanitaires, cette méthode écologique est également utilisée rue de Pologne où des larves de coccinelles sont déposées, à titre préventif et curatif, sur les érables pour lutter contre les pucerons. Les coccinelles adultes sont déposées au pinceau directement sur le tronc.

ET LES MAUVAISES HERBES ?

Reste que, pour l'heure, en matière de lutte contre les plantes indésirables, les méthodes alternatives aux solutions chimiques ont leurs limites en terme d'efficacité.

Pour traiter efficacement un lieu avec des anti-germinatifs ou des désherbants, il suffit de passer deux à trois fois par an. Avec le désherbage thermique ou brûlage (qui consomme d'ailleurs beaucoup d'énergie), il faut revenir sur place environ dix fois.

Ne pas recourir aux produits phytosanitaires est un bienfait indéniable pour l'environnement, mais laisse le champ libre aux mauvaises herbes dans certaines rues.

Voilà pourquoi la Ville cherche une solution biologique plus satisfaisante. La méthode la plus efficace reste le désherbage manuel. Mais il est gourmand en temps et en personnel. ❖



Des mauvaises herbes place Louis XIV.

LA RETRAITE FAIT ÉCOLE I



Le 29 juin, plusieurs enseignantes qui partent cette année à la retraite ont été reçues à l'Hôtel de Ville par Emmanuel Lamy, Marta de Cidrac, maire-adjoint déléguée à l'enfance et Kéa Téa, conseillère municipale. De g. à d. : Brigitte François (élémentaire Schnapper), Dominique Chambraud (Lycée International), Anne Kuhn (maternelle Giraud-Teulon), Annie Marro (maternelle Bois-Joli), Nadine Lortat (maternelle Schapper), Eliane Mazeyrac (maternelle Frontenac), Liliane Bruneau (maternelle Bonenfant).

FÉLICITATIONS ! I



Le 16 juillet, des bacheliers saint-germanoï qui ont obtenu leur Bac avec mention "très bien" ont été félicités à l'Hôtel de Ville par Emmanuel Lamy, Marta de Cidrac, et Kéa Téa, (en photo).



Création Gestion Transmission  
de Patrimoine

Depuis 25 ans, nous avons pour vocation de vous guider et vous accompagner dans le développement de votre patrimoine personnel. En tenant compte d'un environnement juridique et fiscal de plus en plus complexe, vous bénéficiez d'une étude sans engagement pour concevoir ensemble une stratégie durable & performante. Cabinet indépendant, la « Financière de Patrimoine » vous offre un ensemble de conseils et de solutions adaptés à vos objectifs.

THIERRY DU PLESSIS D'ARGENTRÉ  
Conseiller Financier

50, rue Léon Désoyer  
Saint Germain en Laye

Tél.: 01 39 04 01 80

<http://tpa.actusite.fr>

[info@financiere-de-patrimoine.fr](mailto:info@financiere-de-patrimoine.fr)



**frimousse**  
Chaussures enfants du 17 au 35

Le spécialiste de St-Germain-en-Laye

35, rue de Paris - 78100 St-Germain-en-Laye  
Tél. 01 34 51 65 16 / Ouvert le dimanche matin

I APRÈS DEUX ANS D'ABSENCE I

## La CLEF de retour au 46 !

**D**epuis le 15 juillet, l'équipe de La Clef est de retour au 46, rue de Mareil dans un bâtiment totalement remodelé, convivial, fonctionnel, accessible à tous et ouvert sur la Ville.

Au cours des deux dernières années, l'intégralité des locaux, surtout le rez-de-chaussée et le sous-sol, ont été réorganisés afin d'améliorer l'accueil de tous les publics (en particulier les handicapés grâce à un nouvel ascenseur), et la sécurité de chacun.

La réhabilitation et la restructuration du bâtiment ont apporté :

► une seconde salle de spectacles parfaitement insonorisée et adaptée à la diffusion des musiques amplifiées, permettant d'accueillir à la fois des artistes confirmés, des découvertes ainsi que les très nombreux musiciens et groupes amateurs locaux et régionaux.

Le lieu permettra aussi de poursuivre la diffusion des spectacles de théâtre et de danse des adhérents de l'association, et de développer des projets pluridisciplinaires et transversaux ;

► des espaces adaptés à la pratique de la danse et des activités de groupes (sport, relaxation) ainsi qu'un 3<sup>ème</sup> studio de répétition / enregistrement ;

► "En accueillant régulièrement des professionnels en résidence susceptibles de générer des rencontres avec les élèves, les adhérents et les habitants de Saint Germain, le bâtiment va devenir un lieu de création", se félicitent les représentants de La Clef. "Ce sera aussi un lieu de vie accueillant, ouvert à toutes les populations (dont les handicapés) et susceptible de faciliter la rencontre, les projets transversaux et intergénérationnels et les partenariats avec les autres structures de la Ville et les associations locales". ♦



L'extension abrite le hall d'accueil et deux salles de danse.



Le nouveau hall d'accueil est coloré et convivial.



La salle des Amitiés internationales rénovée va accueillir jusqu'à 500 spectateurs.

I VOIRIE I

## Des rues refaites à neuf

**À** leur retour de vacances, les habitués des rues La Rochejaquelein ont eu l'agréable surprise de ne pas la reconnaître puisque la chaussée et les trottoirs ont été entièrement refaits. Les travaux ont également porté sur l'extension du réseau d'assainissement et l'enfouissement des réseaux. Même constat s'agissant de la rue Alexandre-Dumas, où les fissures de la voie ont été réparées.

Sur l'axe Mermoz-Péreire (jusqu'à l'avenue Carnot), les travaux de réaménagement (chaussée et trottoirs) ont commencé au mois d'août et se prolongeront jusqu'en novembre (lire *Le Journal de Saint-Germain* n°551).

### LES TRAVAUX À VENIR

Très endommagé par le gel cet hiver, le boulevard Victor-Hugo va

recevoir une nouvelle chaussée.

La première portion concernée s'étendra entre la rue La Rochejaquelein et l'avenue Diderot à partir du 14 septembre, date du début des travaux. Cette date marquera également le début de la réfection de la rue des Cytises (en bordure de Fourqueux).

La chaussée de la rue de Poissy et de l'avenue Maréchal-Foch (entre la route forestière du pavillon chinois et la place de la Victoire) va être refaite. *Lyonnaise des Eaux* finissant en ce moment sur cet axe le remplacement des canalisations en plomb, les travaux auront lieu pendant les vacances scolaires de la Toussaint (du 24 octobre au 5 novembre).

Afin de réduire au maximum la gêne occasionnée, la pose du nouveau revêtement se déroulera au cours de trois nuits dont les dates ne sont pas encore arrêtées. ♦



Rue La Rochejaquelein, la chaussée et les trottoirs ont été refaits.

## BRÈVES

### → La RN 13 enfin à 2 x 2 voies !

Le doublement de la RN 13 a deux fois deux voies sur la traversée de la plaine de la Jonction jusqu'au carrefour du Bel-Air était attendu par des milliers d'automobilistes qui empruntent quotidiennement cet axe entre Saint-Germain et Chambourcy.

Pendant indispensable à l'échangeur sur l'A14, qui a ouvert le 7 avril dernier, ce doublement qui va fluidifier la circulation sera enfin achevé à la mi-octobre par les équipes de la Direction Interdépartementale des Routes d'Île-de-France (DIRIF), maître d'œuvre pour le compte de l'État, qui ont travaillé d'arrache-pied pour que les travaux soient terminés dans le courant du mois d'octobre.

D'ici là, les véhicules circuleront sur des enrobés provisoires et la chaussée définitive sera réalisée en dehors des heures de pointe, entre 9 h 30 et 16 h, afin de réduire au maximum la gêne.

Garde d'enfants & Soutien scolaire à domicile

Illustrations Natacha Seret

Organisme agréé par l'État

Ensemble, au service de vos enfants

**Family Sphere**

Agence de St Germain - 3 rue de Pontoise  
78100 SAINT GERMAIN EN LAYE  
**01 39 21 12 35**  
contact.stgermain.78@family-sphere.com

www.family-sphere.com

SCIPY 501 entreprise indépendante membre du Réseau Family Sphere  
agréé par l'État N°0203061F07842006. RCS Versailles 501 780 696

# RADIO-TAXIS

SAINT  
GERMAIN  
EN LAYE

**AÉROPORTS - GARES  
HÔPITAUX - CLINIQUES**  
(Berlines, Breaks, Monospaces)

**01 47 78 05 05**



POSSIBILITÉ

**7j/7 - Toutes distances**  
**Borne station RER 01 34 51 12 47**

I AUX ABORDS DU RER I

# La métamorphose se poursuit

**D**ifficile de ne pas être frappé par le nombre de chantiers en cours en arrivant dans la cité royale. C'est vrai, tous ces travaux sont gênants. Mais ils sont aussi indispensables.

Période favorable, les vacances estivales ont notamment permis à notre Plan de Déplacements Urbains (PDU) autour du RER de franchir une étape supplémentaire.

**LE SECTEUR LE PLUS FRÉQUENTÉ DE SAINT-GERMAIN**

Rue Roger de Nézet, les premiers coups de pioche sont oubliés et la rue possède désormais son aspect définitif.

Les anciens pavés, qui seront réutilisés ailleurs, ont été remplacés par des modèles moins irréguliers qui facilitent le déplacement des

personnes âgées et à mobilité réduite, et des parents avec poussette. La rue a d'ailleurs été rouverte à la circulation des piétons et des voitures (seuls les riverains et les taxis peuvent actionner la borne escamotable qui est située à l'entrée).

Rue de Pontoise : la chaussée et les trottoirs ont été entièrement refaits.

L'îlot Porcaro (au carrefour des rues de Pontoise, de la République et de la Paroisse) est lui encore en travaux. Les futurs feux tricolores, qui vont mieux organiser les cisaillements des flux automobiles et sécuriser la traversée des piétons, ont été installés.

Rue de la Surintendance, les places de stationnement minute ont été déplacées devant l'entrée du château et les travaux battent leur plein devant l'Hôtel de Ville. Pour

en permettre le bon déroulement, les arbres qui étaient présents à cet endroit ont dû être déracinés. De nouveaux arbres, en plus grand nombre, viendront bien sûr les remplacer. Il est prévu de planter une trentaine de poiriers devant le RER et aux abords de la gare routière. Cette espèce semi-caducue (qui ne perd jamais complètement ses feuilles) atteint 8 m de haut à l'âge adulte et possède des fleurs blanches et des feuilles vertes qui rougissent à l'automne. Plusieurs autres arbres (des fresnes à fleur) seront plantés à l'entrée de la rue du Vieil-Abreuvoir, là où les réseaux enterrés (EDF-GDF, assainissement) ne gêneront pas leur croissance. Le projet prévoit de revaloriser le parvis et les abords du château en intégrant les aménagements dans un cadre paysager.

Pour que les deux-roues puissent continuer à se garer aux abords du RER malgré les travaux, plusieurs espaces de parking ont été créés. Près de 60 paires d'attache pour les vélos ont été installées à l'entrée du parc du château. Les deux-roues motorisés n'ont pas été oubliés avec 30 places en face de l'église et 45 places le long de l'église (du côté de la rue de la Paroisse). N'attachez pas votre vélo à un candélabre, un poteau ou une borne. Cela gêne la circulation des piétons, des usagers des bus et la pose du mobilier urbain.



Le PDU prévoit de revaloriser le parvis et les abords du château dans un cadre paysager.



**AMÉLIORER L'ACCESSIBILITÉ DE LA GARE DU RER**

À Saint-Germain, l'objectif est d'améliorer l'accessibilité et la fluidité autour de la gare : il faut reconnaître en effet que la cohabitation entre les piétons, les cyclistes, les deux-roues motorisés, les automobiles, les autobus, les taxis et les livreurs n'est pas des plus faciles, surtout aux heures de pointe. Il s'agit aussi de diminuer de 20% le trafic automobile en centre-ville et d'augmenter l'usage des autres modes de circulation : transports en commun, vélo, marche.

**QUEL CALENDRIER ?**

Compte tenu de l'ampleur du chantier, les travaux vont se dérouler sur près de deux ans et compter plusieurs phases. Au cours du dernier trimestre 2009 sont ainsi prévus : l'aménagement des couloirs de bus, de la gare routière, des trottoirs le long de l'église, de la rue de la Paroisse et des Bons-Enfants.

Le Journal de Saint-Germain vous tiendra régulièrement infor-

més de l'avancée du chantier. Des panneaux d'information ont par ailleurs été installés aux abords du RER.

Grâce à une animation en 3D proposée sur le site internet de la ville ([www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)), vous pouvez également faire un bond dans le temps en découvrant les abords du RER tels qu'ils seront une fois les travaux terminés. ♦



**BRÈVE**

→ "Je me déplace, je m'exprime" Afin d'associer le plus grand nombre de Franciliens à la démarche de révision du PDU d'Île-de-France, le Syndicat des Transports Urbains d'Île-de-France (STIF) lance, du 7 septembre au 15 octobre, une importante concertation à l'attention du grand public et de tous les acteurs concernés.

Pour participer, connectez vous sur le site internet [www.pduif.fr](http://www.pduif.fr) où un questionnaire interactif sera mis en ligne à partir du 7 septembre avec, à l'issue, un tirage au sort pour faire gagner des cadeaux à ceux qui y auront répondu.

Élaboré à l'initiative de l'État, avec la région Île-de-France, le STIF, l'ensemble des collectivités locales et les transporteurs (RATP, SNCF, OPTILE), le Plan de Déplacements Urbains d'Île-de-France définit les principes d'organisation de la circulation, du transport de marchandises et du déplacement des personnes. Il vise à faciliter la mobilité des Franciliens tout en préservant la qualité de l'air et de l'environnement. Il prévoit notamment la rénovation de 143 pôles d'échanges régionaux, dont celui de Saint-Germain.

**NOUVELLE CIVIC VIRTUOSE** **HONDA** The Power of Dreams

**Civic 1.4 i-VTEC Virtuose**  
16 890 €  
avantage client: 3060 €<sup>(1)</sup>  
Prime à la casse Honda de 1000 € déduite

- Allumage automatique des phares et détecteur de pluie
- Climatisation automatique
- Prise auxiliaire jack et USB compatible iPod
- Aide au stationnement arrière graphique et sonore
- Régulateur de vitesse avec commandes au volant

**Civic 2.2 i-CTDI Virtuose**  
19 490 €  
avantage client: 5060 €<sup>(2)</sup>  
Prime à la casse Honda de 1000 € déduite

**HONDA n°1 de la satisfaction client** selon le référentiel des automobilistes 2009 réalisé par Harris Interactive pour Auto Plus et établi d'après les avis des 40 000 participants ayant répondu au questionnaire entre le 30/09/08 et le 31/01/09. Résultats publiés dans Auto Plus n°1069 du 03/03/09.

Tarifs conseillés au 15/05/09. Offres réservées aux particuliers jusqu'au 30/09/09 chez les concessionnaires participants. Modèle présenté: Civic 2.2 i-CTDI Série Spéciale Virtuose. (1) Avantage client: remise concessionnaire de 1 000 €. 1 000 € d'écart de prix par rapport à la finition Sport et prime à la casse Honda de 1 000 €. Prime Honda valable uniquement si l'achat d'une Civic 1.4 i-VTEC Virtuose neuve s'accompagne de la reprise d'un véhicule âgé de 8 à 10 ans d'entrée à la casse. Conso mixte: 5,9 l/100 km. Emissions de CO2: 135 g/km. (2) Avantage client: remise concessionnaire de 2 460 €. 1 000 € d'écart de prix par rapport à la finition Sport et prime à la casse Honda de 1 000 €. Prime Honda valable uniquement si l'achat d'une Civic 2.2 i-CTDI Virtuose neuve s'accompagne de la reprise d'un véhicule âgé de 8 à 10 ans destiné à la casse. Conso mixte: 5,3 l/100 km. Emissions de CO2: 139 g/km. \*Donnez vie à vos rêves [www.honda.fr](http://www.honda.fr)

**COURTOIS CHAMBOURCY**  
RN13 - Chambourcy  
01 71 52 11 00  
[www.honda-chambourcy.com](http://www.honda-chambourcy.com)  
[www.groupe-courtois.net](http://www.groupe-courtois.net)

**AXA** **CABINET DROUHOUT**  
Agent Général  
ASSURANCES - BANQUE - PLACEMENTS

**Placement ARPEGES EURO**  
Taux de rendement 2008 4,30%

145, rue du Président Roosevelt  
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE **01 34 51 31 34**  
[agence.drouhaut@axa.fr](mailto:agence.drouhaut@axa.fr)

**MERCI+**  
Votre agence MERCI+  
Intervention sur St-Germain et communes voisines

80, rue Louise Michel  
78500 Sartrouville

- Ménage et Repassage
- Garde d'enfants
- Jardinage

0 800 102 422 • Appel Gratuit [www.merciplus.fr](http://www.merciplus.fr)

Accueil tél.: lundi - vendredi de 8h30 à 19h30, samedi matin de 9h à 12h30

I JOURNÉES DU PATRIMOINE ET DU CADRE DE VIE I

# Profitez de votre ville !

**L**es Journées du Patrimoine et du cadre de vie fêteront leurs 13 ans d'existence le samedi 19 et dimanche 20 septembre. Autant dire qu'elles ont presque deux fois l'âge de raison et que vous allez en profiter !

Placées, cette année, au niveau national, sous le thème de l'accessibilité à tous, elles vous permettront de faire connaissance ou de redécouvrir la ville de façon ludique et instructive.

Outre les rendez-vous habituels liés à la visite des richesses patrimoniales de notre ville, un circuit

d'animations vous mènera de place en place pour découvrir guignols, amuseurs publics, danses et bals masqués, chansonnier, pianiste, mimes, automates...

## OUVERTURE EXCEPTIONNELLE DU CADASTRE

Adultes et enfants pourront s'essayer à divers ateliers mis en place par les musées, associations et commerçants, tandis que les promeneurs à la recherche d'insolite seront invités à découvrir lieux et animations

proposés pour la première fois. À l'instar du Service de la documentation nationale du cadastre, qui organise une visite guidée et la projection d'un film sur ses activités.

Au nombre des nouveautés, signalons aussi une foire aux livres dans le Jardin des Arts ou encore un concert dans la chapelle du château...

Nous vous attendons très nombreux ! ❖



## DEMANDEZ LE PROGRAMME !

Le programme complet des Journées du Patrimoine et du cadre de vie sera publié dans le prochain numéro du Journal de Saint-Germain, qui sortira le vendredi 18 septembre.

Il est d'ores et déjà consultable sur le site internet de la ville : [www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)

Il sera également distribué dans les boîtes aux lettres et disponible à l'Office de tourisme (38, rue au Pain), à l'accueil de l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise), du centre administratif (86-88, rue Léon-Désoyer) et de la mairie annexe (place des Coteaux Bel-Air), à la bibliothèque multimédia (Jardin des Arts) et à la Maison des Associations (3, rue de la République).

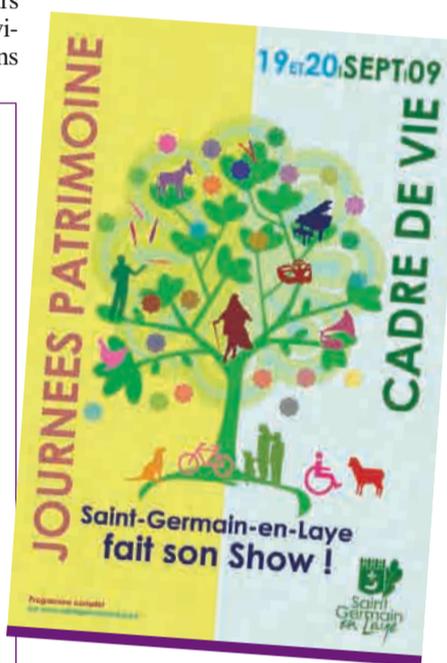


## PENSEZ À RÉSERVER !

Visite guidée du dernier aqueduc de France en état de marche, dont les galeries et les canalisations ont été réalisées sous Louis XIV pour alimenter en eau le château et la ville de Saint-Germain. Samedi 19 septembre. Départ à 8 h 30, de l'Hôtel de Ville. Retour vers 11 h 30. Accessible aux plus de 5 ans (promenade pédestre de 3 kilomètres). Places limitées. Réservation obligatoire.

Visite de l'unité de traitement des pollutions azotées de l'usine Seine-Aval, ouverte en 2007. Samedi 19 septembre. Départ à 13 h 30, de la gare routière de Saint-Germain. Durée de la visite : 1 h 45 (transport compris). Visite ouverte aux plus de 16 ans. Entrée libre. Places limitées. Inscription obligatoire.

Contact : 01 30 87 21 76.



## JOURNÉE SANS VOITURES LE SAMEDI 19 SEPTEMBRE

Samedi 19 septembre, la journée sera réservée aux piétons et aux cyclistes. Du vendredi 18 septembre à 20 h au samedi 19 septembre à 21 h 30, le stationnement et la circulation des véhicules seront interdits dans un périmètre incluant les rues des Ursulines, Voltaire, Maréchal-Joffre, Armagis, Breuvery, République, Poissy, Saint-Louis et Alexandre Dumas, ainsi que sur une partie des rues Grande-Fontaine et Pologne et sur la place André-Malraux. N'oubliez pas de déplacer votre véhicule la veille ! Pour faciliter la vie des Saint-Germainois et des commerçants qui sont à l'intérieur de ce périmètre, les parkings des Coches, de l'hôpital, Pologne/Grande Fontaine, du Marché-Neuf et de Monoprix seront ouverts samedi 19 septembre. Par ailleurs, ce même jour, le sens de circulation sera inversé dans la rue de Breuvery, de 7 h à 21 h 30.

I 22<sup>E</sup> ÉDITION DE L'ESTIVAL I

# En avant la musique !

**M**ichel Fugain, Julien Doré, Manu Dibango, Eliades Ochoa du Buena Vista Social Club... L'affiche de la 22<sup>e</sup> édition de l'Estival ne connaît pas de frontières.

Si, comme chaque année, le festival saint-germainois fait la part belle aux découvertes, de grands noms de la scène internationale ont répondu présent pour enchanter le public, du 25 septembre au 10 octobre prochain.

C'est le très médiatique Julien Doré, Nouvelle Star 2007 – désormais sans barrette mais coiffé d'une Victoire de la musique pour son album *Ersatz* – qui sera l'une des premières têtes d'affiche à fouler la scène du théâtre Alexandre-Dumas, suivi, dès le 30 septembre dans cette même salle, par le tou-

Michel Fugain sera à Saint-Germain le 30 septembre.



(Photo : Carole Bellaïche.)

jours très populaire Michel Fugain, présent depuis quarante ans dans le paysage musical français et qui répondra aux questions du Journal de Saint-Germain dans notre pro-

chaine édition du 18 septembre.

Face à ces figures de proue, ne manquez pas les Vitrites découvertes (samedi 3 octobre), avec, notamment, le saint-germainois Yor.

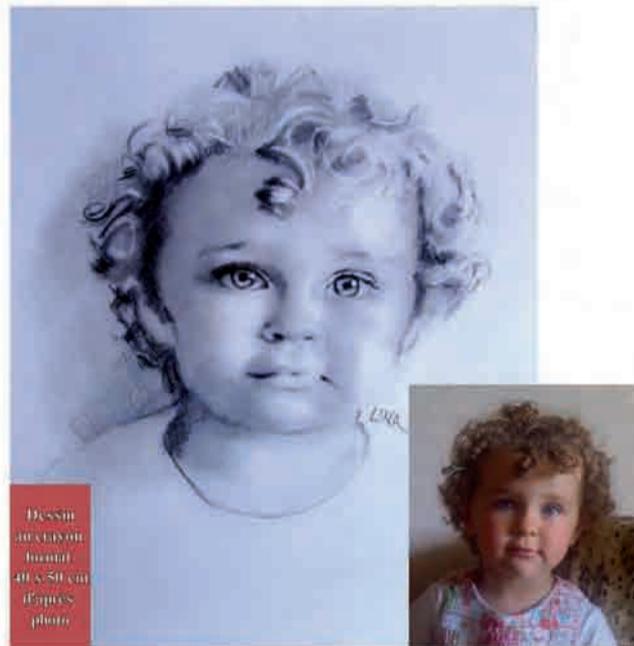
Les enfants se réjouiront quant à eux des "Enfantillages" d'Aldebert (dimanche 4 octobre) et les amateurs d'humour des facéties des Wriggles (vendredi 25 septembre).

Côté nouveauté, les festivaliers auront la surprise de découvrir la facétieuse Madame Bettina, personnage clownesque qui viendra pimenter ces deux semaines de musiques, tandis que les habitués retrouveront, comme l'an passé, les peintures de Renald Zapata et les sculptures de Jean-Pierre Vigneau.

Enfin, fidèle à son aide caritative, l'Estival parrainera, cette année, l'association *Humada*, qui vient en aide aux familles nécessiteuses de Madagascar, afin d'aider à la construction d'une nouvelle école. ❖

ATELIER ~ GALERIE  
36 bis, Grande rue 78130 CHAPET

Lina LOFONG  
PORTRAITISTE - ARTISTE PEINTRE



EXPOSITION DU 11 SEPTEMBRE AU 17 OCTOBRE 2009

L'artiste sera présente à la galerie  
les 19 et 20 septembre 2009 de 11h à 16h00.

[WWW.ATELIER-CATHY-THEBAULT.COM](http://WWW.ATELIER-CATHY-THEBAULT.COM)



## BILLETTERIE, C'EST OUVERT !

La billetterie de l'Estival est ouverte au théâtre Alexandre-Dumas (01 30 87 01 97), dans les magasins Fnac et sur [www.fnac.com](http://www.fnac.com) Pour de plus amples renseignements sur les artistes, les dates et les lieux dans lesquels ils vont se produire, vous pouvez consulter le site du festival sur [www.estival.net](http://www.estival.net)

| À L'ESPACE PAUL ET ANDRÉ VERA |

## Les trésors des collections municipales

**D**u 12 au 20 septembre, l'Es-pace Paul et André Vera (2, rue Henri IV), propose une exposition vous permettant d'embrasser, dans un seul et même lieu, les trésors des collections municipales.

Baptisée "Chefs d'œuvre remarquables des collections municipales", cette présentation est conjointement organisée par les Archives municipales, la bibliothèque multimédia et le musée municipal.

Vous pourrez donc, par exemple, découvrir l'acte de naissance et d'ondoiement de Louis XIV et l'acte de baptême de la Reine Margot, découvrir de précieux manuscrits tels les *Status de l'ordre de Saint-Michel* (1547), *Le livre d'heures* (vers 1500) ou encore voir de superbes bois polychromes du XVI<sup>e</sup> siècle...

### ACTION CULTURELLE

Des visites pédagogiques de l'exposition sont également proposées aux

groupes scolaires, sur rendez-vous.

Pour les enfants de 6 à 11 ans, un atelier pédagogique autour de *L'Escamoteur* est organisé.

Après la découverte de cette scène de genre et la sensibilisation à la peinture, à l'étude des visages et des expressions et de leur transposition en peinture, il sera proposé à chacun de réaliser sa propre création : un autoportrait.

Pour individuels : samedi 12 septembre, à 16 h 30.

Tarif unique : 3,15 €.

Nombre de places limité, inscription obligatoire : 01 30 87 21 96

Pour groupes scolaires, à la demande. Tarif : 80,90 € la séance.

Renseignements et inscriptions : 01 30 87 21 96.

Visite libre et gratuite les samedis et dimanches de 10 h à 13 h et de 14 h à 18 h et, du mercredi au vendredi, de 14 h à 19 h.

Contact : 01 34 51 05 12. ❖



L'Escamoteur, attribué à Jérôme Bosch, fera l'objet d'un atelier pédagogique.

| SON ET LUMIÈRES |

## Inscrivez-vous !

L'association *C'est notre histoire*, en partenariat avec la municipalité de Saint-Germain, prépare le spectacle *Son et Lumières* retraçant l'histoire de la ville, de ses origines jusqu'au règne de Louis XIV, qui se déroulera les 25 et 26 juin 2010 dans le parc du château.

Les personnes de tous âges, groupes ou associations désirant participer à ce spectacle, à titre bénévole, dans son organisation ou comme acteurs sont priés de se faire connaître auprès de :

- Jean-Claude Pelletier (01 39 21 78 41 et 06 07 13 15 00 ou marjeanpel@orange.fr)

- Constant Renaut (01 34 51 24 11 et constant.renaut@wanadoo.fr).

Une inscription est également possible le samedi 12 septembre, à la Maison des Associations (3, rue de la République), entre 10 heures et 20 heures.

D'autre part, afin de poursuivre la réalisation des costumes l'association recherche tissus d'ameublement, voilages, draps, dentelles, galons, boutons, perles, rubans ou éléments de costumes historiques du Moyen-Âge au XVII<sup>e</sup> siècle. Les généreux donateurs doivent s'adresser à Martine Legoupil au 01 39 73 54 26 ou par mail chlegoupil@free.fr. ❖

| HEROS DU NOUVEAU ROMAN  
DE COLUM MCCANN |

## Philippe Petit s'entraînait au Prieuré

**E**n relatant l'incroyable exploit américain du funambule Philippe Petit comme "fil rouge" de son nouveau roman *Et que le vaste monde poursuive sa course folle* (Belfond), Colum McCann savait-il que l'artiste s'était entraîné à Saint-Germain ?

Car, avant de traverser sur un câble, en 1974, au dessus d'un vide de 400 mètres, l'espace qui séparait les Twin Towers de New York, le jeune homme avait fait ses premières armes dans notre ville, comme le rappelle Claire Denis, responsable du Catalogue raisonné de l'œuvre de Maurice-Denis, qui était, entre 1965 et 1970, directrice des services culturels de Saint-Germain.

"*Tout jeune, il s'entraînait à la MJC de Saint-Germain, rue Joffre, aujourd'hui remplacée par le Conservatoire. Puis, souhaitant travailler sans être dérangé, il m'avait de-*

*mandé de tendre son câble au fond du jardin du Prieuré, bien avant l'existence du musée Maurice-Denis, où il s'est entraîné quelque temps. Les services culturels l'avaient ensuite aidé à monter son premier spectacle à Saint-Germain*".

### BIENTÔT HÉROS D'UNE FICTION

Aujourd'hui, Philippe Petit a 60 ans. Installé à New York, il fait l'actualité de cette rentrée.

Héros du film de James March "Le Funambule", Oscar 2009 du meilleur documentaire, qui est sorti en France en DVD en décembre 2008, il est donc également le personnage central du roman de Colum McCann, l'un des livres les plus attendus de cette rentrée littéraire.

Enfin, son propre ouvrage "To reach the clouds", écrit en 2002 et non traduit en français, fera prochainement l'objet d'une fiction



réalisée par Robert Zemeckis.

"*Jeune, il disait qu'il pourrait facilement être engagé dans des cirques américains à grand spectacle, mais que ce n'était pas cela qu'il voulait.*

*Son spectacle poétique, avec des effets de lumières, de lenteur, de musique intersidérale, se voulait une image de la vie, en équilibre sur un fil*", se souvient encore Claire Denis. ❖

**Vous aussi...  
Misez sur la vente !**

**BAC Pro  
BAC +2**

**Formations  
en alternance  
gratuites  
et rémunérées**

**BAC Pro**

- Commerce
- Vente
- Services

**DUT Techniques  
de commercialisation**

A l'IUT de Mantes

- 2<sup>e</sup> année préparée en alternance

**BTS**

- Négociation et relation client
- Management des unités commerciales
- Professions immobilières
- Commerce international

**93% de réussite aux examens 2009,  
poursuite d'études possible en Licence Pro.**

**Ateliers de Recherche d'Entreprise**

CCI  
Chambre de commerce et d'industrie  
Versailles Val-d'Yvelines

St-Germain-en-Laye 78  
RER A  
Tél. : 01 39 04 27 78  
www.itevec.com  
www.ecoles.versailles.cci.fr

## BRÈVES

## → Exposition

L'artiste saint-germanoïse Fordan expose, jusqu'au 3 octobre, à la galerie Vanaura (13, rue Royale), à Versailles, ses huiles et aquarelles. Des toiles faites de multiples bandes de couleurs desquelles se dégagent nus, marines, musique, voyages et scènes de vie, thèmes de prédilection du peintre.

Contact : 01 39 24 03 44.

## → Histoire

Le Musée d'archéologie nationale, (place Charles de Gaulle), ouvert tous les jours sauf le mardi, présente ses nombreuses collections au cours de visites-expositions, de visites-conférences, de visites générales ou encore d'ateliers pour enfants. Vous avez le choix entre les tombes mérovingiennes, la salle Piette; l'histoire du château et ses toits, les mythes des anciens mondes, les fouilles préhistoriques, le Paléolithique, le Néolithique...

Contact : 01 39 10 13 00

www.musee-archeologienationale.fr

## → Arts de la scène

Mathilde Ménard, metteur en scène, comédienne, animatrice télé, diplômée des arts de la scène, propose aux 4-16 ans d'entrer dans l'univers du théâtre (travail corporel, vocal, techniques du jeu, mime, improvisation, cirque etc), afin d'élaborer un spectacle. Reprise des cours le 24 septembre. Inscriptions au centre Saint-Léger (2 bis, rue Saint-Léger).

Contact : 01 39 73 38 84.

## → Théâtre

La reprise des cours d'art dramatique du Centre inter dramatique (CID), dirigé par Marianne Montial est fixée au mardi 6 octobre. Audition ou entretien avant inscription définitive (réplique assurée) mi-septembre. Renseignements et inscriptions du lundi au samedi, le matin à partir de 10 h, au 01 39 16 32 17 ou 06 16 06 86 50 ou encore à l'adresse suivante : cid - Marianne Montial, MAS, 3, rue de la République, 78100 Saint-Germain-en-Laye.

## → Danse, théâtre, chant, comédie musicale, audio-visuel (conception de film de l'écriture à la réalisation)

Alexia Bedate vient d'ouvrir, au 6, rue Jouy-Boudonville, une académie des arts de la scène, s'adressant aux enfants dès 5 ans (pour la danse), aux primaires (pour le théâtre et le chant) et à tous pour les autres disciplines. Inscriptions ouvertes au 06 13 32 68 45 et au forum des associations. Renseignements sur : www.myspace.com/latelierdesartssceniques

## → Art

La boutique "Rêve à part" (27, rue du Vieil-Abreuvoir) expose les œuvres d'Ines Castilla - une invitation au voyage puisée dans ses origines espagnoles - durant tout le mois de septembre. Contact : 09 62 51 11 18.

## → Atelier d'écriture

Cette année encore, l'atelier d'écriture *Écrire Autrement* assurera l'ensemble des rencontres du lundi après-midi à la cafétéria de Monoprix, durant toute la période automne/hiver 2009, moyennant une consommation. Il reste quelques places disponibles (inscriptions gratuites jusqu'à fin septembre).

Contact :

bernardin.stgermain@hotmail.fr ou 06 68 80 04 47.

ONZE ŒUVRES CLASSIQUES REVISITÉES |

## Des jeunes Saint-Germanoïses stars de la chanson

L'aventure démarre comme un conte, rue Sainte-Radegonde, à Saint-Germain-en-Laye. C'est ici que Vivian Roost, professeur de piano, donne ses cours et a installé son studio d'enregistrement.

Il y a deux ans, alors qu'il est au piano en compagnie de Céline, une jeune chanteuse, il joue un air de Tchaïkovski. Celle-ci improvise dessus quelques paroles en anglais.

Michel Eli, auteur à succès - il a notamment écrit *Cargo de nuit* pour Axel Bauer - est présent.

Naît alors l'idée de faire un disque, qui deviendra *Les voix de Daïa*, avec l'amour et les valeurs familiales et écologiques pour thèmes.

"Comme nous tenions à garder l'émotion qui se dégage des œuvres classiques, nous sommes vite tombés d'accord sur le fait qu'il fallait que les textes soient chantés par des enfants, explique le parolier. Nous avons fait un casting d'une trentaine de jeunes et en avons retenu cinq - dont quatre Saint-Germanoïses - tous élèves de Vivian".



Constance, Alex, Céline, Joséphine et Anastasia sont déjà disque d'or.

### UNE TOURNÉE DANS TOUTE LA FRANCE

Au final, onze mélodies incontournables sont retenues, toutes travaillées et enregistrées à Saint-Germain par Constance, Céline, Alex, Joséphine et Anastasia.

Ce sera le début d'un formidable

succès puisque l'album, sorti le 1<sup>er</sup> juin, est désormais "disque d'or" avec 50 000 exemplaires vendus, que le groupe sera présent, le 27 septembre, dans l'émission *Vivement Dimanche* (France 2) consacrée à Nicolas Hulot - les bénéficiaires de leur single *Les Voix de la Terre*,

posée sur la *Suite n°3 pour orchestre en D major*, de Bach, seront d'ailleurs reversés à sa fondation - et qu'une tournée, intitulée *Symphonic Mania*, devrait être organisée à partir du mois de novembre dans tous les Zéniths de France et au Palais des Congrès de Paris. ♦

LA CLEF |

## Journées "Portes ouvertes"

Samedi 5 septembre, de 14 h à 17 h, c'est journée Portes ouvertes à La CLEF.

Cette journée sera l'occasion de découvrir les espaces rénovés ou créés, de rencontrer les professeurs et de vous inscrire aux activités.

Cette saison, La CLEF propose encore plus de 50 activités hebdomadaires en musique, sport-détente (lire en page sport), arts plastiques, danse, théâtre, français pour étrangers, anglais et ateliers d'écriture.

### REPRISE DE LA PROGRAMMATION LE 15 OCTOBRE

Le projet de La CLEF est de favoriser les rencontres, les échanges et l'éducation.

Les activités comprennent donc des temps d'apprentissage, de mise en pratique, de présentation-diffu-

sion et de participation à la vie associative.

Lieu moteur de la région en matière de culture et notamment dans le champ des musiques actuelles, La CLEF - qui organise près de 80 spectacles par saison principalement des concerts (amateurs et professionnels) - fait officiellement son retour les 15, 16 et 17 octobre.

Une dizaine d'expositions par an sont également proposées. Et comme il n'y a pas que la musique, La Clef accueillera notamment la LIDY (Ligue d'Improvisation Départementale des Yvelines) les 25, 26 et 27 septembre pour ses 20 ans.

Enfin, en attendant la mise en ligne du nouveau site, en cours de création, vous pouvez rejoindre la communauté de La CLEF sur facebook et mspace avec les titres de la programmation en écoute.

ASSOCIATION ARTEMCO |

## Venez visiter des ateliers d'artistes

Après avoir initié, au printemps, l'événement "Une œuvre/une vitrine", l'association "Artemco" revient en ville, à l'Espace Vera (2, rue Henri IV) et vous propose de découvrir, du samedi 5 au mardi 8 septembre, treize artistes et une cinquantaine d'œuvres.

L'association organise également

une visite des ateliers de Pierre Cornuel, Hadam, Biesse Debos et Fordan.

L'Espace Vera est ouvert de 10 h à 19 h et les visites des ateliers se dérouleront les samedi 6 et dimanche 7, de 14 h à 19 h. ♦



**Cours du Prieuré** 

Enseignement Secondaire Privé • Directeur : M. VLARD

Mixte de la 6<sup>ème</sup> aux terminales L, ES, S et STG

Effectifs limités - Contrôle continu  
Cours de soutien - Etudes du soir dirigées

27 Rue Diderot • 78100 St Germain en Laye  
Tél. 01 34 51 29 72  
www.coursduprieure.com • e-mail : infos@coursduprieure.com

*galerie des jogeries*

 **LA BARQUE DE PIERRE**  
LIBRAIRIE RELIGIEUSE

Cartes - Images de communion  
Icônes - Statues - Croix - Santons  
Livres - BD - Magazines - CD  
Cassettes - DVD - Croix - Médailles  
Encens - Bougies

36, rue des Louviers  
78100 St-Germain-en-Laye  
Tél. et Fax : 01 39 73 00 14  
Ouvert du mardi au samedi  
de 10h à 19h

Encadrement / Beaux-Arts  
Loisirs créatifs  
Scrapbooking  
Décopatch / Mosaïque  
Cartes / Ateliers...

1, rue de Pologne (1<sup>er</sup> étage)  
78100 St-Germain-en-Laye  
Tél. 01 30 61 03 54  
Ouvert du mardi au samedi  
de 10h à 19h

| AGASEC |

## Inscrivez-vous



Les animations en direction des jeunes reprennent à l'Agasec.

**P**our tous les ateliers de l'Agasec les inscriptions se font au Centre Saint Léger. Vous devez fournir votre carte famille (délivrée par le Centre administratif), le numéro de sécurité sociale, votre responsabilité civile, ainsi que le carnet de santé de votre enfant.

Secteur enfance. Centre de Loisirs : pour les mercredis, les enfants doivent être inscrits le vendredi de la semaine qui précède.

En ce qui concerne les vacances scolaires, l'inscription doit se faire 15 jours avant.

L'Agasec organise deux journées d'inscriptions : le jeudi 3 septembre et vendredi 4 septembre de 9 h à 18 h 30.

Secteur jeune : deux après midi : le lundi 7 septembre et le mardi 8 septembre, de 16 h à 19 h, au Club schnapper (7 rue de l'Étang).

Pièces à apporter : carnet de santé, planning des cours au collège, carte famille, assurances responsabilité civile, numéro de sécurité sociale.

Atelier théâtre : *La Compagnie de Mathilde* reprend ses cours le jeudi 24 septembre.

Pour les 4-6 ans, le jeudi de 17 h à 18 h. Pour les 7-11 ans, le vendredi

de 17 à 18 h 15 et pour les 12-16 ans, le vendredi de 18 h 30 à 19 h 45.

Atelier dessin/peinture : L'atelier *Mille Chemins Ouverts*, de Catherine Desbois, dispense des cours de peinture contemporaine un vendredi sur deux, de 10 h à 16 h.

Cours de calligraphie et peinture chinoise un vendredi par mois, de 10 h à 16 h. Cours de peinture pour les enfants de 8 à 14 ans, tous les mercredis, de 14 h à 16 h.

Pour tous renseignements concernant les tarifs, s'adresser au Centre (2 bis, rue St Léger).

Contact : 01 39 73 38 84

## APPEL A BÉNÉVOLES

L'Agasec recherche des bénévoles pour soutenir les enfants et les collégiens dans l'accompagnement à la scolarité.

Contact : 01 39 73 38 84.

Prochaine animation : concours de belote à la mêlée, samedi 12 septembre, au Centre Saint-Léger. Rendez-vous 20 heures.

Tarif : 5 euros. Inscriptions sur place.

Notre plaquette est disponible. Venez vite la retirer et vous informer de nos manifestations ainsi que de nos ateliers familles. ❖

| UNIVERSITÉ LIBRE |

Les inscriptions  
sont ouvertes

**A** partir du 7 septembre, les bureaux de l'Université Libre seront ouverts tous les matins, de 9 heures à 12 heures.

Les inscriptions par correspondance, en cours depuis début juin, continuent d'être enregistrées avant la rentrée.

Les journées d'accueil et d'informa-

tion pour les inscriptions auront lieu les lundi 28 et mardi 29 septembre, de 9 heures à 12 heures et de 14 heures à 17 heures.

Les inscriptions se poursuivront tous les matins jusqu'à l'ouverture des conférences, qui aura lieu le vendredi 10 octobre, à 14 h 15.

Contact : 01 39 73 42 55. ❖

| MUSÉE MAURICE-DENIS |

Fermeture  
exceptionnelle

**A** fin d'accueillir dans les meilleures conditions sa prochaine exposition temporaire, *Paul Ranson, fantômes et sortilèges*, le musée Maurice-Denis (2 bis, rue Maurice-Denis), fermera exceptionnellement ses portes du lundi 21 septembre au vendredi 23 octobre.

Présentée par le musée à l'occasion du centenaire de la mort de Paul Ranson (1864 - 1909), l'expo-

sition *Fantômes et sortilèges* est une invitation à découvrir l'univers étrange et fantastique de Ranson.

Avec la féminité pour thème central, environ 120 œuvres, dont certaines inédites, seront réunies grâce aux prêts consentis par des institutions publiques et de nombreux collectionneurs privés, parmi lesquels la famille de l'artiste. ❖

Le musée Maurice-Denis va fermer ses portes du 21 septembre au 23 octobre.



Atelier de lutherie Sabine Cassat & Katharina Wellmer  
Luthiers

violon alto violoncelle archet

Restauration, vente, location, accessoires, étuis, remèchage

1 bis, rue de l'Abreuvoir 78750 Mareil-Marly. Tél. / Fax : 01 39 16 29 70

2 minutes gare SNCF

Retrouvez-nous sur : [www.mareil-lutherie.com](http://www.mareil-lutherie.com)  
et commandez par mail les cordes et accessoires pour votre instrument

contact@mareil-lutherie.com

## BRÈVES

## → Tourisme

Du 11 au 18 septembre, Les Amis du Vieux Saint-Germain vous emmènent en Sicile pour un voyage autour de "La mémoire du monde antique".

Au programme, de nombreuses visites notamment à Palerme, Agrigente, Syracuse, Taormine, Messine et Cefalu ainsi qu'une excursion vers l'Etna, le plus grand volcan d'Europe.

## → Chant

La chorale Contrepoint, affiliée au mouvement choral A Cœur Joie, est un groupe ouvert à tous ceux désirant chanter en chœur. Il n'est pas nécessaire de savoir déchiffrer la musique : il suffit d'aimer chanter et de vouloir s'intégrer à un groupe amical au répertoire varié : Renaissance, chansons classiques et modernes, chansons régionales françaises et étrangères.

Les répétitions ont lieu le lundi soir à 20 h 30.

Contact : 01 39 73 77 24 ou 01 30 61 73 23.

## → Ateliers d'Art de la Ville

Les inscriptions aux Ateliers d'Art de la ville (3, rue Henri IV), sont d'ores et déjà ouvertes par mail ([courrier@saint-germain-en-laye.fr](mailto:courrier@saint-germain-en-laye.fr)) et sur place, le mercredi 9 septembre, de 10 h à 13 h.

Les ateliers d'art, animés par Jean-Pierre Callewaert permettent une initiation aux arts plastiques et le développement d'une recherche personnelle ou collective. Les ateliers de Marie-Hélène Rudel-Dahmani sont axés, pour les uns, autour du conte et des arts plastiques et pour les autres, sur le théâtre.

## → Café-Philo

Dimanche 13 septembre, à 10 h, chez Paul (65, rue de Pologne), se tient le café-philo.

Ce mois-ci, le thème sera "Le rire est-il signifiant?". Entrée libre contre consommation.

## → Dédicace

Vendredi 11 septembre, l'auteur Davy Mourier dédicacera sa BD, "Il était une fois, une fille que j'ai rencontré deux fois", parue aux éditions Adalie, à la librairie Le Labyrinthe (14, rue de La-Salle), de 17 heures à 19 heures.

Contact : 01 30 61 59 66.

## → Questions pour un champion

Le club Questions pour un champion de Saint-Germain vous invite à participer à l'une de ses séances, le lundi soir ou le vendredi après-midi dans une ambiance conviviale et sympathique.

Renseignements auprès de Gilles Brindejonc, au 06 22 12 19 89.

## → Visite dans le Vexin

Mercredi 16 septembre, l'Office municipal de tourisme vous propose de visiter le château de Gadancourt, situé dans le parc naturel du Vexin. Les propriétaires du lieu vous feront notamment découvrir deux pavillons du XVIIe siècle.

Le départ est fixé à 13 h 50 à l'Office de tourisme (38, rue au Pain) et le retour prévu vers 18 heures.

Tarif : 30 euros.

Réservation obligatoire au 01 30 87 20 63.

Samedi 26 septembre : visite de la forêt en vélo (1 h 30).

Rendez-vous sur le parking de la piscine à 10 h 15.

Tarif : 10 euros. Réservation conseillée.

Alexia Bédaté propose

L'Atelier des Arts Scéniques

DANSE: danse moderne, hip hop, contemporain

THEATRE: art dramatique, comédie musicale, jeu face caméra

CHANT: technique vocale, écriture, enregistrement

AUDIOVISUEL: écriture de scénario, réalisation, montage

Dés 5 ans à l'âge adulte

6 rue Jouy Boudonville (à 2 pas du marché), St Germain en laye  
Inscriptions au 06 13 32 68 45, renseignements sur:  
[www.myspace.com/latelierdesartsscéniques](http://www.myspace.com/latelierdesartsscéniques)

Retrouvez nous au Forum des Associations le 5 septembre (Manège Royal)

## Le cocktail du triathlon

Nager 500 mètres, pédaler 20 kilomètres,  
courir 5 kilomètres

| LE TRIATHLON DES VIRADES |

| FORUM DU SPORT |

# Vaincre la mucoviscidose

**C**omme chaque année en septembre, Saint-Germain-en-Laye se mobilisera en faveur des personnes atteintes de la mucoviscidose lors, notamment, des différentes *Virades* qui se dérouleront du 24 au 27 septembre (plus de détails dans notre prochain

numéro du 18 septembre).

En attendant, cette cause sera défendue dès le samedi 19 septembre avec le triathlon, ouvert à tous et organisé par l'association *Vaincre la mucoviscidose* et la Maison des Associations, en partenariat avec la Ville, la piscine intercom-

munale et le club Poissy Triathlon.

Le départ et l'arrivée se feront à la piscine intercommunale.

### PLUS DE 200 PARTICIPANTS

La compétition comportera une épreuve de natation de 500 mètres (soit 10 longueurs de bassin), un parcours en VTT de 20 kilomètres (soit 4 fois le parcours de 5 kilomètres dans la forêt de Saint-Germain) enfin, une course à pied de 5 kilomètres.

Les participants (plusieurs centaines chaque année) sont attendus en fin de matinée pour une remise des coupes et médailles aux trois premiers vainqueurs, aux alentours de midi.

Tarif participation : 20 euros par personne. Inscriptions jusqu'au 15 septembre sur [triathlon78@vaincrelamuco.org](mailto:triathlon78@vaincrelamuco.org)

Contact : 01 39 04 25 21 et 06 07 28 38 85. ❖



Le triathlon de Saint-Germain sert à récolter des fonds pour lutter contre la mucoviscidose.

## BRÈVES

### → Cours de yoga

L'Association "Les Arts de l'Être" vous propose ses cours de yoga à la Maison des Associations (3, rue de la République). Catherine Ménard (01 34 48 83 07), donne cours le mercredi, de 9 h 30 à 10 h 45 et Jean-Yves Granet (01 30 58 18 65), le mercredi à 20 h 15 et le jeudi à 19 h.

### → Danse et sport-détente

8 variétés de danses (africaine, orientale, salsa...) et 8 sports (gym d'entretien, stretching, shorinji kempo...) sont proposés par La Clef pour la saison 2009-2010. Reprise des cours le lundi 14 septembre.

Informations sur :

[www.laclef.asso.fr](http://www.laclef.asso.fr)

et au 01 39 21 54 90

## | LE PONEY, MEILLEUR AMI DES ENFANTS |



Entre les défilés dans la commune de Fourqueux pour la fête nationale du 14 juillet – sous les applaudissements de la foule ! – les balades dans la forêt de Marly et les jeux équestres endiablés dans le manège du club, les enfants du Poney-Club de Saint-Germain / Fourqueux ont passé un joli mois de juillet.

# 45 disciplines proposées

**R**endez-vous le samedi 5 septembre, de 9 h à 18 h, au Manège Royal (place Royale), pour le Forum du Sport, qui fête cette année sa dix-septième édition.

Vous y trouverez réunies toutes les associations sportives de la ville et pourrez ainsi faire votre choix parmi quelque quarante-cinq disciplines.

Un stand de la Maison des Associations (MAS) dont le forum aura lieu le 17 octobre sera également installé afin de vous permettre d'avoir une vue d'ensemble sur la vie associative de la ville.

Enfin, une toute nouvelle édition du *Guide des Sports* est à votre disposition dans les différents bâtiments municipaux. ❖



## VOTRE REMISE EN FORME PERSONNALISÉE A DOMICILE



En quelques séances (selon vos besoins) laissez-vous conseiller, guider et motiver dans votre recherche de remise en forme.

Le concept "GYMSANTÉ" est destiné à toutes et tous.

Bénédicte (éducatrice sportive, diplômée d'état) aura le plaisir de vous aider et mettra toute son expérience au profit de votre forme physique et de votre santé.

Tél. 06 09 69 34 34  
[www.gymsante.fr](http://www.gymsante.fr)



# C'est la rentrée, je bouge !

## Amazonia

Découvrez et essayez ce nouveau concept

■ sans frime

■ sans compétition

■ non-stop 6h-23h ; 365 jrs

■ accessible à tous

[www.amazonia.im.fr](http://www.amazonia.im.fr)

6, rue des Joueries - ST GERMAIN EN LAYE - Tél. : 01 30 61 17 91

| NATATION / CHAMPIONNATS D'EUROPE |

## Camille Radou, une fille en or

**D**epuis plusieurs années, Camille Radou est l'une des fiertés du *Cercle des Nageurs de l'Ouest* (CNO). Elle en est désormais sa star. Car c'est l'or que Camille, 16 ans, a décroché sur le 200 mètres nage libre, samedi 11 juillet dernier à Prague (République Tchèque), lors des championnats d'Europe juniors, s'offrant, par la même occasion, le nouveau record continental.

Une médaille qui a fait suite au bronze, obtenu deux jours plus tôt sur le 100 mètres nage libre.

### ELLE RÊVE DES JO 2012

Pour elle qui rentre prochainement en 1<sup>ère</sup> ES, le calendrier des compétitions s'annonce chargé.

Outre la préparation des championnats de France en petit bassin, il y aura les Jeux des jeunes à Singapour l'été prochain, puis les Mondiaux jeunes en décembre 2010 au Pérou. Autant de passages obligés pour participer aux Jeux olympiques de Londres en 2012, son grand rêve.



Camille Radou a remporté la médaille d'or du 200 m nage libre lors des championnats d'Europe juniors.

[Photo d'archives.]

Reste que le récent exploit de Camille signe aussi son départ du CNO. Même si elle en reste licenciée, elle ne s'y entraînera plus toute l'année puisqu'elle va rejoindre le pôle France, à Font-Romeu (Pyrénées-Orientales), afin de concilier plus facilement études et natation. ♦

## Adeline Martin, l'autre perle du CNO

**E**t de quatre ! Adeline Martin, 17 ans, a aligné quatre victoires lors des championnats de France cadets qui se sont déroulés à la mi-juillet à Metz (Moselle).

Vendredi 10 juillet, elle s'est ainsi octroyé la première place sur le 200 mètres nage libre puis le 400 mètres nage libre le lendemain.

La jeune fille n'a pas chômé le dimanche puisqu'elle a remporté

ce jour-là le 200 mètres brasse et le 800 mètres nage libre. Une grande polyvalence !

Cependant Adeline pourrait quitter le CNO pour le pôle France d'Antibes, sauf si Philippe Lucas arrive à Saint-Germain (*lire plus haut*).

En cas de départ, la jeune nageuse continuerait tout de même à porter les couleurs de Saint-Germain en compétition. ♦



Adeline Martin s'est octroyé quatre médailles lors des championnats de France cadets.

[Photo d'archives.]

| PHILIPPE LUCAS À SAINT-GERMAIN |

## Viendra viendra pas ?

**A**près Laure Manaudou, la championne olympique du 400 m nage libre lors des Jeux d'Athènes en 2004 qui est venue à la piscine de Saint-Germain en 2007, c'est Philippe Lucas, son entraîneur de 2000 à 2007, qui pourrait à son tour fréquenter le bassin olympique intercommunal.

Désireux de trouver une structure pour son groupe de nageurs, Philippe Lucas a rencontré en juillet dernier Emmanuel Lamy, qui est aussi le président du syndicat intercommunal qui gère la piscine.

### NE PAS LÉSER LE PUBLIC NI LES SCOLAIRES

Un accord ayant été trouvé, un projet de convention technique et financière sur trois ans portant

sur l'utilisation des lignes d'eau souhaitées par Philippe Lucas a été rédigé et validé par le syndicat intercommunal.

Il a ensuite été présenté au célèbre entraîneur qui doit désormais se prononcer sur les conditions financières qui lui sont proposées.

"Si cette installation avait lieu finalement", assure Emmanuel Lamy pour conclure, "elle serait sans conséquence pour le public et la natation scolaire dont les créneaux seraient intégralement préservés".

Et si jamais Philippe Lucas confirmait son installation à la piscine intercommunale, Sébastien Rouault pourrait faire son retour à Saint-Germain-en-Laye.

Actuellement aux États-Unis, le jeune champion formé au Cercle des Nageurs de l'Ouest (CNO) a rejoint le club de Mulhouse l'an dernier après les Jeux Olympiques de Pékin. ♦



[Photo d'archives.]

Philippe Lucas : "Et pis c'est tout !"

**NOUVEAU**  
près de chez vous

INSTITUT  
**Cellusonic**

Le Spécialiste de l'Amincissement par Ultrasons

La technologie **révolutionnaire**  
dont **tout le monde** parle

La méthode Cellusonic agit de manière très ciblée grâce aux ultrasons et permet une action localisée sur les différentes zones de votre silhouette : ventre, cuisses, cuvette de cheval, taille, fesses...

- une séance par semaine suffit
- Un suivi personnalisé
- Résultats visibles dès la 3<sup>e</sup> séance
- Sans chirurgie et sans douleur
- Effets durables
- Promesses tenues

pour un résultat spectaculaire

Homme et femme,  
le **concept Cellusonic**  
est fait pour vous !

1<sup>ère</sup> consultation  
**OFFERTE**

Pour plus d'informations, contactez l'institut Cellusonic : **La 1<sup>ère</sup> consultation est OFFERTE !**  
**01 39 20 6000 - www.cellusonic.com**

| TOURNOIS DE TENNIS |

## Pas de revers pour Saint-Germain

**L**e tournoi Open du Tennis Club Saint-Germain Bel-Air, qui a réuni 100 participants et s'est déroulé en juillet dernier, a vu la victoire de deux Saint-Germanoises.

Chez les dames, Alice Bariol, qui a bénéficié des blessures de ses adversaires dans le tableau final dames, a remporté son match 6-4, 3-6, 6-2.

Quant à Eric Brunet, il a remporté la finale vétérans, face à Cyrille Tonegutti (6-3, 6-2). En revanche, en senior messieurs, Thomas Guerre s'est incliné face au Neauph-léen Brian Butterworth.

### CAMILLE DUBOIS EN FINALE DU TOURNOI DES LOGES

Dimanche 12 juillet, ce sont deux Yvelinois qui ont remporté la finale du Tennis-Club des Loges.

La finale dame opposait deux amies – qui ont déjeuné ensemble avant de s'affronter sur le court ! – la saint-germanoise Camille Dubois et la plaisiroise Chloé Barry. La victoire est revenue à cette dernière en 4-6, 6-3, 6-4.

Côté messieurs, Cyril Hervieux, du Tennis-Club Chatou, s'est imposé (6-3, 6-3) face au joueur de Bagneux, Mehdi Bouras. ❖



Chloé Barry a remporté la finale dame du tournoi du Tennis-Club des Loges.



De gauche à droite : Marc Jauffret, président du TC des Loges, Yannik Billiault, Marie-Hélène Mauvage, Philippe Pivert, et Emmanuel Lamy.

| RUGBY / MLSGP |

## Les ambitions du nouveau président

**I**l y a deux ans, il était manager. L'an dernier, il accédait au poste de vice-président. Normal alors, que Christophe Mallevays endosse cette année la tenue de président du club saint-germanoises de rugby, le Maisons-Laffitte / Saint-Germain/ Poissy Rugbyvelines.

### UNE FUSION AVEC ACHÈRES

« Nous avons de nombreux objectifs pour développer le club, explique cet ancien joueur, qui débuta à 8 ans et joua en première division, au PUC, pendant 7 ans ».

« Pour ce qui est des jeunes, nous allons créer une fusion avec Achères afin d'avoir deux équipes juniors ».

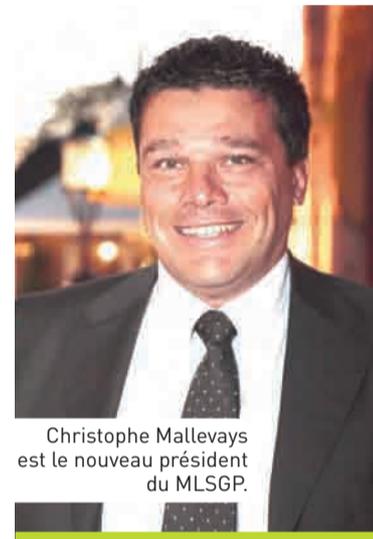
À court terme, il s'agit pour nous de faire de notre école de rugby l'une des six premières d'Île-de-France. En ce qui concerne l'équipe féminine, nous avons pour ambition de leur faire accéder à la première division. Quant à l'équipe senior, nous voulons assoier leur maintien en fédérale 2 ».

Une équipe entraînée par Pierre Vidalis – qui va, cette saison, compter sur son fils Nathan, deuxième ligne qui évoluait, l'an dernier, sous les couleurs des juniors du Stade

Français – et dont l'entraînement a repris le dernier week-end d'août. De quoi être prêt pour affronter les espoirs du Stade Français le 13 septembre, soit une semaine avant la reprise du championnat. ❖

### Dernière minute

Le terrain d'honneur de rugby du stade Georges-Lefèvre accueillera, entre septembre et avril, neuf matchs du pôle Espoir du stade Français, information sur laquelle nous reviendrons dans le prochain numéro. ❖



Christophe Mallevays est le nouveau président du MLSGP.

## BRÈVE

### → L'ironie du sport

L'équipe des 15 ans du Paris Saint-Germain a fait un parcours sans faute, en ce début août, pour le tournoi Nike Premier Cup, qui s'est déroulé dans les infrastructures du prestigieux club anglais de Manchester United.

Après avoir remporté leur première rencontre, justement face à Manchester United, 3 buts à 0, grâce à Yaisin, Bourdin et Ongenda, les jeunes saint-germanoises ont enchaîné en battant Osaka 3 à 0 (grâce à deux buts de Yaisin et un de Sainrimat). Et ce, sous les yeux de Sir Alex Ferguson, le célèbre entraîneur des "pros".

Les jeunes joueurs de la cité royale l'ont ensuite à nouveau emporté en quart de finale 2 buts à 0 face aux Chiliens de Colo Colo.

Cette série de victoires s'est heureusement achevée lors de leur demi-finale face aux Allemands du Werder Bremen (2 à 4).

Cette défaite est d'autant plus regrettable que les joueurs d'Outre-Rhin ont finalement perdu leur match de finale face à Sao Paulo... que le PSG était pourtant parvenu à battre en match de poule !

Reste que la formation des jeunes du Paris Saint-Germain peut s'enorgueillir de s'être imposée pour la deuxième année consécutive dans la finale nationale (victoire face à Nantes 6 buts à 0) qui s'était déroulée à la mi-juin au stade Georges-Lefèvre.

**A votre service depuis + de 10 ans.**

**TRAVEL CAR CONFORT**

**Pour tous vos déplacements professionnels ou privés**

**Voiture avec chauffeur**

Saint Germain en Laye, Fourqueux Mareil Marly  
Etang la Ville, Marly le Roi, Chambourcy

	jour	Nuit*
Paris	60	70
Orly	70	80
Roissy	75	85

\*Tarifs nuits : de 19h à 8h, week-end et jours fériés.

**Les attentes aux aéroports et gares sont gratuites**

**Tout mode de paiement accepté**

**remise de 5€ au moment de la réservation**

21 bis rue d'Hennemont  
**ST GERMAIN EN LAYE**  
**01 39 21 12 50**  
www.travelcarconfort.com

DEMANDEZ LA

OFFRE NON CUMULABLE VARIABLE - JUSQU'AU 31/12/2009

**Travel Car Confort**  
21 bis rue d'Hennemont 78100 Saint Germain en Laye  
E-mail : contacts@travelcarconfort.com - Site : www.travelcarconfort.com

**NATURALIA**

Ne soyons pas bio à moitié.

Notre équipe est heureuse de vous accueillir au :

33 rue de POISSY  
78100 SAINT GERMAIN-EN-LAYE

Tous les jours de 10h à 19h30  
sauf le mardi et vendredi de 9h30 à 19h30  
et le dimanche de 9h30 à 13h30

Tél : 01.30.61.45.24

Retrouvez nos magasins sur notre site internet [www.naturalia.fr](http://www.naturalia.fr)

BIOLOGIQUE NATUREL

| CHAMPIONNAT DE LIGUE 1 |

# Le club conserve son invincibilité

**E**n dominant Lille (3-0), dimanche 30 août au Parc des Princes, le Paris Saint-Germain d'Antoine Kombouaré (qui a succédé à Paul Le Guen) a bouclé un mois d'août exceptionnel avec trois succès en quatre matches ; ce qui porte les Saint-Germanoïses au premier rang du classement, à égalité de points avec Bordeaux, le leader, et Lyon.

Des sourires, des applaudissements, une standing-ovation... Pendant de longues minutes dimanche, le public du Parc des Princes a fêté ses héros. Lille, longtemps la "bête noire" du club s'est inclinée suite au à la frappe exceptionnelle de Jérémy Clément (une frappe en pleine lucarne à près de 25 mètres), au but de Peguy Luyindula et à la reprise de volée aussi audacieuse qu'efficace du jeune Christophe Jallet.

Sous les yeux d'Emmanuel Lamy, fidèle supporter du PSG, les hommes d'Antoine Kombouaré ont montré que leur début de saison prometteur (un match nul à Montpellier et trois victoires consécutives contre Le Mans, Valenciennes et Lille) n'était pas dû au hasard.

## 10 BUTS EN 4 MATCHES

La patte d'Antoine Kombouaré est là : une cohésion de tous les instants, une discipline de fer et un es-



Peguy Luyindula (à gauche) a marqué le deuxième but du PSG.

prit de conquête sur le front de l'attaque.

Avec dix buts inscrits en quatre matches, les Saint-Germanoïses ont donné le ton. Privés cette saison de Coupe d'Europe en raison de leur

6<sup>e</sup> place l'an passé, les partenaires de Grégory Coupet auront tout loisir de bien préparer leur ren-contre de championnat. Ce qui n'est pas le cas de Bordeaux, Lyon et Marseille qui sont leurs princi-

paux concurrents. "Moi, je me concentre sur mon travail, c'est uniquement cela qui m'intéresse. Je sais qu'on sera récompensé si l'on bosse très dur", répète inlassablement "Tonio" Kombouaré. La feuille de

route du nouveau président Robin Leproux (lire par ailleurs) est tout aussi limpide. Travailler pour redonner au club la place d'honneur qu'il mérite.

C'est plutôt bien parti ! ♦

DU 10 AU 14 SEPTEMBRE  
**PORTES OUVERTES RENAULT**

DÉCOUVREZ UNE GAMME VRAIMENT TRÈS **JEUNE.**



7 "NOUVELLE RENAULT CLIO" À GAGNER AU JEU DE LA CLÉ\*

OUVERTURE DIMANCHE 13 SELON AUTORISATION PRÉFECTORALE

\*Quota Renault Climatologie 3 portes 1.3 16V 110 cv, pour toutes les versions TTC, sans option. 120000 TTC, prix approx. 21700 €. Offre au meilleur prix sans obligation d'achat. Règlement au détail au plus tôt possible. Conditions générales de vente (CGV) et conditions de vente (CCV) sur www.renault.com. Renault - 0720

**RENAULT SAINT-GERMAIN**

☎ 01 39 73 32 64

112 RUE DU PRÉSIDENT ROOSEVELT  
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE



**Lycee Horlicole**  
VENTE DIRECTE  
Légumes  
Fruits  
Fleurs  
Pépinière  
SERRES DES PRINCESSES  
RN 13 - Saint-Germain-en-Laye  
Tél. 01 30 87 18 18

Poneys **EQUITATION** Chevaux  
De 2 ans à 85 ans, du débutant à la compétition.  
LEÇONS PARTICULIÈRES ET DE GROUPE (MAXIMUM 6 CAVALIERS)  
**François LUCAS**  
Inscrivez-vous pour la saison 2009/2010  
Champion de France de Concours Complet  
Ecuyer • Professeur diplômé d'Etat B.E.E.S. 3<sup>ème</sup> degré  
Juge aux Jeux Olympiques de Los Angeles, Séoul, Barcelone  
**MANÈGE FRANKLIN**  
23, rue Franklin - 78100 St-Germain-en-Laye - Tél. : 06 07 56 96 98 - Fax : 01 30 87 07 05  
frlucas@club-internet.fr - www.frlucasequitation.fr

**AUTOBELLA**  
Du lundi au samedi de préférence avec rendez-vous  
Lavage à la main de votre voiture (intérieur/extérieur)  
06 48 26 09 74  
01 39 73 06 72  
PARKING VINCI DES COCHES  
En dessous de la Galerie de Saint-Germain-en-Laye

## BRÈVES

→ Robin Leproux futur président du PSG ?

Vendredi 31 juillet, Sébastien Bazin, a annoncé que Robin Leproux allait lui succéder en septembre à la présidence du club lors du prochain changement des statuts du club.

→ Deux Saint-Germanoïses en quart de finale

L'équipe de France de football féminin qui dispute actuellement le championnat d'Europe en Finlande compte deux joueuses du Paris Saint-Germain dans ses rangs : Laure Lepailleux et Elise Bussaglia. Si Laure Lepailleux a fait une apparition depuis le début de la compétition, Elise a été titularisée par Bruno Bini, le sélectionneur national, à tous les matches :

"Elise est l'une de nos pierres angulaires. Elle réalise un très bel Euro. Son expérience au milieu de terrain nous apporte beaucoup", se félicite Bruno Bini.

Déjà championnes d'Europe des moins de 19 ans avec ce même Bruno Bini en 2003, les Françaises sont parvenues à se qualifier pour les quarts de finale (ce qui n'était pas arrivé depuis 12 ans) qu'elles ont disputés jeudi 3 septembre face aux pays-Bas.

Laure et Elise entendaient bien poursuivre leur belle aventure. Le Journal de Saint-Germain vous donnera le résultat de ce match dans son prochain numéro qui sortira le 18 septembre.

## MAISON VERTE

Des 2 pièces, un 3 pièces et des 5 pièces sont encore disponibles

I PROJET IMMOBILIER DU PARC DE LA MAISON VERTE I

## Accédez à la propriété

**D**es 2 pièces, un 3 pièces et un 5 pièces en accession à la propriété à coût maîtrisé sont encore disponibles, rue Saint-Léger, dans le projet immobilier du Parc de la Maison Verte.

Réalisés par la société Terralia, ils sont réservés aux personnes non-proprétaires de leur résidence principale, et bénéficient de trois garanties (de revente, de rachat et de relogement) qui permettent aux futurs acquéreurs de sécuriser leur achat.

## TRÈS HAUTE PERFORMANCE ÉNERGÉTIQUE

Située dans un quartier arboré de la ville de Saint-Germain, la résidence du Parc de la Maison Verte est construite sur la pente d'un coteau exposé plein sud, à proximité des écoles et des équipements publics.

Cette opération bénéficie de plusieurs lignes de bus permettant de rallier le centre-ville et le RER A.

L'immeuble est doté du label



Rue Saint-Léger, l'édification du Parc de la Maison Verte avance vite.

Très Haute Performance Énergétique qui apporte un meilleur confort et des économies d'énergie maximales.

Si vous êtes intéressé(e), rendez-vous aux permanences orga-

nisées à l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise) : les **9 et 16 septembre** prochains, de 11 h à 19 h. Les autres jours sur rendez-vous en téléphonant à Cécile Matolet au 06 08 41 21 16. ♦

I PLAN LOCAL D'URBANISME I

## Donnez votre avis

**D**u lundi 14 septembre au mardi 13 octobre, le Centre administratif (86-88, rue Léon-Désoyer) servira de cadre à une enquête publique sur le projet de modification du Plan local d'urbanisme de Saint-Germain.

Ce projet vise deux grands objectifs :

- créer au nord de la forêt une zone qui permettra de réaliser une aire d'accueil pour les gens du voyage.

- modifier une zone pour permettre les projets de refonte du site Seine-Aval.

En vous rendant au Centre administratif, vous pourrez ainsi prendre connaissance du dossier et consigner vos observations sur le registre d'enquête ou bien les adresser par écrit à Pierre Pelatan, le commissaire-enquêteur (Centre Administratif 86-88, rue Léon-Désoyer, BP 10101, 78 101 Saint-Germain-en-Laye Cedex).

Ce même commissaire-enquêteur recevra par ailleurs le public les :

- 14 et 26 septembre de 9 h à 12 h,
- 13 octobre de 14 h 30 à 17 h 30.



La ville de demain se dessine aujourd'hui.

Son rapport et ses conclusions seront tenus à la disposition du public au Centre administratif, à la direction de l'urbanisme dans un délai d'un mois à l'expiration de l'enquête. ♦

## I LIBRES OPINIONS I

## Union pour Saint-Germain

## C'EST LA RENTRÉE POUR TOUS

Pour les poètes parmi nous cela est synonyme de la fin de l'été et du déclin des beaux jours, pour les studieux c'est la reprise du travail et des habitudes perdues, mais pour nous tous la rentrée est surtout synonyme de retrouvailles.

C'est surtout vrai pour nos enfants : les retrouvailles avec les amis à qui ils auront tant d'anecdotes à raconter, les retrouvailles avec les maîtresses qu'ils tenteront d'épater avec leurs prouesses de l'été, et bien sûr les retrouvailles avec leur univers familial et fidèle : l'école.

Cette école qui prend de l'âge mais qui ne vieillit jamais, nous avons beaucoup d'ambition pour elle !

En effet chaque année les vacances sont une occasion de remise en beauté, de mise en place de nouveaux équipements, d'agrandissements... ou de changement de nom. Comme l'école du Viaduc qui s'appelle désormais Marie Curie. Autre exemple, les travaux d'extension de l'école des Écuyers sont terminés, le restaurant flambant neuf est prêt à accueillir les élèves dans une ambiance joyeuse et colorée.

Le déjeuner sera également l'occasion de consommer une assiette à l'équilibre nutritionnel optimal grâce au nouveau cahier de charge du marché de la restauration qui est entré en vigueur. Il profitera aussi aux plus défavorisés d'entre nous : le repas à 1€ est maintenu et l'ensemble des tarifs proposés par la majorité ont été adoptés à l'unanimité lors du dernier Conseil Municipal ! Cela s'applique dans l'ensemble des structures accueillant nos enfants pour des activités périscolaires.

En outre et à titre expérimental, dans les écoles Giraud Teulon, Les Sources et Ampère de nouveaux Tableaux Numériques Interactifs dotés d'une technologie innovante qui contribuera, dans l'avenir, à l'allègement des cartables des élèves, sont installés.

Excellente rentrée à tous, parents, enfants et équipes pédagogiques.

**Marta de Cidrac**, maire-adjoint déléguée à l'enfance

Visitez le blog : <http://unionpoursaintgermain.com>

Rendez-vous également sur le blog d'**Emmanuel Lamy** :

<http://emmanuel-lamy.typepad.fr>

## Ensemble pour Saint-Germain

## SOYONS OPTIMISTES !

Bien sûr la crise économique et financière n'est pas terminée mais notre pays y résiste plutôt bien et on peut désormais espérer sortir du "tunnel" en 2010. Bien sûr nous n'échapperons pas cet automne à la pandémie grippale mais ses effets devraient au final rester mesurés. Bien sûr la rentrée c'est toujours une bousculade entre course aux inscriptions, recherches de "nounous" ou de places en crèche sans compter la reprise d'un rythme vite oublié pendant quelques semaines de repos.

"L'ennui avec l'avenir, c'est que l'on est condamné à y vivre", disait Woody Allen dans l'une de ses formules magiques. Pour autant, soyons optimistes ! Ne cédon pas à un certain "mal français" qui fait qu'à force de se croire malheureux on finit par le devenir.

Plaçons donc cette rentrée 2009 sous le signe résolu de l'optimisme et formulons ensemble quelques vœux pour notre ville.

Soyons patients face aux travaux de la place du château et l'aménagement du pôle RER, et espérons que la circulation y sera demain plus cohérente qu'hier.

Soyons exigeants "écologiquement" : notre ville peut mieux faire en terme de propreté, de développement durable, d'énergies propres, de pistes cyclables, de lutte contre le bruit. Gageons que la rentrée 2009 amorcera une nouvelle donne "écologique" pour notre cité, celle annoncée haut et fort il y a déjà deux ans. Efforçons-nous aussi nous-mêmes d'être plus "éco responsables".

Soyons porteurs d'ambitions : Saint-Germain dispose d'atouts considérables mais l'investissement y demeure très en deçà des communes voisines. Gageons qu'à force de répéter le même discours auprès des décideurs municipaux, il finira par être entendu. Investir ce n'est pas hypothéquer l'avenir de nos jeunes mais bien au contraire leur en donner un.

Nous vous souhaitons une excellente rentrée 2009.

**Arnaud Pericard, Béatrice Bruneau Latouche, Jean-**

**Pierre Quemard, Corine Legrand, Jean Noel Blanc**

[www.ensemblepoursaintgermain.fr](http://www.ensemblepoursaintgermain.fr)

## Saint-Germain solidaire

## BONNE RENTRÉE POUR 11 300 SAINT-GERMANOIS SCOLARISÉS

Le mois de septembre est dominé par la reprise des activités professionnelles et la rentrée scolaire. La communauté scolaire fréquentant nos établissements (habitants dans la ville ou aux alentours) est estimée à 20 000. Les Saint-Germanoises sont 11 300 à suivre des formations dont près de 8 500 dans la commune même.

Subissant encore la suppression de 13 500 postes d'enseignants, nous rappelons que l'école de la République se caractérise par sa capacité d'émancipation pour les enfants, sa gratuité, sa fonction de promotion. Le rôle de l'école n'est pas de classer, trier et sélectionner dès le plus jeune âge. Le rôle premier de l'école est de dispenser une culture commune et d'atténuer les différences sociales. Dans un second temps, l'école doit effectivement dispenser des compétences qui préparent à la vie professionnelle.

*Nous avons appris la disparition début Août, suite à un accident cardiaque, de Patrick Malivet, 53 ans, élu municipal d'opposition à Saint-Germain pendant deux mandats de 1989 à 2001. Pendant cette période, il a apporté son savoir et son expérience, particulièrement en matière de finances communales.*

*Il partageait avec les élus de gauche d'alors une volonté d'ouverture de la ville à la diversité et à la mixité. Il a ensuite pu se confronter aux réalités de la mise en place d'une politique municipale en tant qu'élu à Bois d'Arcy.*

*Depuis 2005, ses responsabilités étaient grandes en tant que premier fédéral des Yvelines du Parti Socialiste, pour un rassemblement de tous et de défense de nos valeurs communes. Très émus, les élus de gauche de Saint-Germain garderont de Patrick le souvenir d'un camarade généreux, aimant le débat et sachant aller à l'essentiel tout en conservant une chaleur amicale avec tous. Nous adressons à Patricia, son épouse et à ses deux enfants notre plus profond soutien dans cette douloureuse épreuve.*

**Pascal Lévêque, Nicole Frydman, Emmanuel Fruchard et Blandine Rhoné**

## EMPLOIS

## OFFRES

→ Recherche une personne à partir de septembre, pour sortie d'école (CM2) et garde de 2 enfants (10 et 13 ans) à domicile, toute la semaine sauf le mercredi, hors vacances scolaires. Quartier centre ville. 01 34 51 05 19 ou 06 10 78 60 52.

→ Charlotte (8 ans) et Mathilde (6 ans), à l'école des Écuysers, seraient heureuses de partager à la rentrée leur super nounou avec 1 ou 2 petits amis, les lundi, mardi, jeudi et vendredi de 16 h 30 à 19 h 30. 01 39 73 63 04 ou 06 61 55 85 56.

→ Nous recherchons une nourrice avec références et une famille pour garde partagée à partir de décembre pour notre petit garçon qui aura 4 mois. Centre ville, de 8 h 30 à 19 h. 06 18 94 03 35.

→ URGENT - Famille recherche une personne de confiance pour assurer : Garde de 2 filles (7 et 8 ans) entre 16h45 et 19h30 les lundi - mardi - jeudi et vendredi (période scolaire), ménage + repassage en présence des enfants entre 8 h 15 et 12 h 15 le mercredi matin toute l'année. Quartier Sous-préfecture - À partir du 3 septembre 2009. 06.60.93.76.84.

→ Recherche personne disponible et sérieuse pour septembre à partir de 7 h à mon domicile et accompagner mes enfants (4 et 6 ans) à l'école Ampère, les récupérer et les garder jusqu'à 18 h 30, 3 fois par semaine. 06 75 49 91 51.

## DEMANDES

→ Dame cherche à garder des enfants au domicile des parents. Quartier Centre-Ville. 01 30 61 09 89.

→ Dame sérieuse cherche des heures de ménage, repassage, tous les jours sauf mercredi. Libre de suite. 06 82 42 62 35.

→ Dame sérieuse et gentille, ayant travaillé en maison de retraite, cherche personne âgée à soigner, courses, ménage, préparation repas. Libre en septembre. 01 30 61 03 36 ou 06 19 79 84 32.

→ Dame de confiance recherche 2 enfants scolarisés au lycée international pour compléter son groupe « repas de midi », plus aller et retour. 06 22 69 82 64.

→ Assistante maternelle agréée non-fumeuse, 25 ans d'expérience, cherche enfant à garder. Quartier Saint-Léger. 01 39 73 09 86 ou 06 98 92 43 64.

→ Femme cherche heures de ménage et de repassage. 01 34 51 51 05 ou 06 26 29 37 04.

→ Femme cherche heures de ménage et de repassage à son ou à votre domicile. 01 34 51 66 07 ou 06 26 40 46 02.

→ Dame sérieuse cherche heures de ménage et de repassage, bonnes références. 01 30 61 18 44 ou 06 30 42 16 39.

→ Dame expérimentée cherche enfants à garder. 06 86 57 94 36.

## AUX PETITS SOINS POUR VOUS

## I AZUR BEAUTÉ (ESTHÉTIQUE) I



Pour accueillir ses clientes et clients, Marie, esthéticienne, a imaginé une ambiance raffinée et chaleureuse.

L'important, pour elle, est que chacun se sente ici comme chez soi. D'ailleurs, dans la salle d'attente, café, thé et jus de fruits sont à disposition.

Côté esthétique, Marie propose soins du corps et du visage, mais aussi maquillage (pour une soirée, un mariage ou pour vous en enseigner les secrets) et instaure, selon les saisons, diverses promotions.

I 2, RUE SAINT-CHRISTOPHE - 01 34 51 09 49 I

## ENTRE PROFESSIONNELS ET PARTICULIERS

I LE CLUB VAUBAN I  
(PROJETS IMMOBILIERS ET MOBILIERS)

L'association Vauban, fondée par le Saint-Germainois Luc Huvé, a pour but de réunir, via le net, particuliers et professionnels dans le domaine de l'immobilier et de l'habitat intérieur et extérieur, afin qu'ils concrétisent ensemble leurs projets.

Sur le site et par un système d'adhésion, on peut, notamment, passer une annonce immobilière, mobilière ou commerciale, demander ou proposer un emploi.

Et les 17-23 ans et les plus de 60 ans disposent d'une page propre à leurs questions et besoins.

Adressez vos demandes de renseignements à :  
contact@leclubvauban.com

## DISPARITIONS

## MARTIN MERVROYER

Jeune Saint-Germainois de 19 ans, Martin Mervoyer nous a quittés le 16 juillet. Il a été abattu par le videur d'une boîte de nuit en Corse, une île qu'il aimait tant et où il passait ses vacances.

Après avoir fréquenté les bancs de l'école André-Bonnenfant, de l'Institut Notre-Dame et du lycée Jeanne d'Albret, Martin Mervoyer préparait le concours d'entrée à l'École Normale Supérieure de Cachan. Meilleur élève de sa classe, il ne faisait pas seulement l'unanimité pour sa scolarité brillante. Ouvert, généreux, plein de vie et d'idéal, il venait de redécouvrir la valeur de la foi chrétienne et était entouré de très nombreux amis.

Le Journal de Germain présente ses condoléances à sa famille et à ses proches.

La jeune Mathilde Montuelle (10 ans) est décédée le 13 juillet en



Guadeloupe après un accident de bateau. Le Journal de Saint-Germain a également une pensée pour sa famille et ses proches.

## INSTALLATION

ORTHOPHONISTE  
ANNE LAURENT-CARADEC

vous informe  
de sa collaboration avec

## EMILIE ARNO-MACAIGNE

Prise en charge enfants/adultes au :  
3 bis, rue Stéphane-Mony  
78 100 Saint-Germain-en-Laye  
Contact : 01 34 51 52 86



## AGENCE JABOULAY

47, rue de Poissy  
78100 St-Germain-en-Laye  
Email : agence.jaboulay@axa.fr

Assurance / Banque / Épargne  
Particuliers / Entreprises  
Crédits : Auto / Travaux / Immobilier

Tél. : 01 39 73 33 20 - Fax : 01 39 73 88 93

## THE ENGLISH PUB

**Baisse de la TVA sur tous les plats**

Pub

Quiz le lundi soir

Sports sur grands écrans

Spécialité de bières

Restauration midi et soir

Tél. 01 34 51 90 09

Ouvert tous les jours de 11h à 1h du matin le week-end.  
Plat du jour à 9,70 € 8,65 €

Menus le midi :  
entrée + plat du jour ou plat du jour + dessert à 12,25 € 10,90 €

entrée + plat du jour + dessert à 14,75 € 13,15 €.  
35 couverts à l'intérieur et en terrasse.

"Ce pub anglais à la forte ambiance propose un bon rapport qualité-prix, avec une nourriture anglaise : fish and chips, cheese cake au citron..."

20, rue Saint-Pierre - 78100 Saint-Germain-en-Laye

## TOUTES ASSURANCES

CABINET LUBSZYNSKI  
DÉPENSEZ MOINS !

- AUTO : Assurance au kilomètre
- HABITATION : Garanties sans franchise
- SANTÉ : Pas de délais d'attente
- CHIENS/CHATS : Remboursement des frais de santé
- ASSURANCE EMPRUNTEUR
- ASSURANCE VIE : Placements - Retraite - Fiscalité

Particuliers et Professionnels

3 et 6 rue Saint Pierre - Saint-Germain-en-Laye

Tél : 01 34 51 54 57

www.cab-lub.fr - contact@cab-lub.fr

**GISÈLE BRISSARD, PATRICK MALIVET ET ÉTIENNE RAPP  
NOUS ONT QUITTÉS**
**MARIAGES**
**SAMEDI 13 JUIN  
PAR MARTA DE CIDRAC**

*Nesrine Ouled El Hadj  
Abdelkader Khatrouch*
**SAMEDI 20 JUIN  
PAR ANNE GOMMIER**

*Estelle Khebour  
Moulay Thierry*
**SAMEDI 20 JUIN PAR XAVIER LEBRAY**

*Véronique Dijoux  
Frédéric Dolle*

*Ketty Tirault  
Philippe Rousset*
**SAMEDI 20 JUIN  
PAR ISABELLE RICHARD**

*Béatrice Armand  
Thibaut Bergeron*
**SAMEDI 27 JUIN  
PAR PASCALE GENDRON**

*Caroline Raclet  
Frédéric Ducornez*
**DISPARITIONS**

**PATRICK MALIVET**

Conseiller municipal de 1989 à 2001, Patrick Malivet est décédé à 53 ans, le 7 août, d'un arrêt cardiaque durant ses vacances en Turquie.

Saint-Germainois de 1982 à 2002, cet infatigable militant natif de Saint-Malo, était marié à Patricia dont il avait eu deux enfants, Pierre-Alexandre et Marie. Installé ensuite à Bois d'Arcy (78), où il fut élu maire-adjoint en 2001, il était conseiller municipal de Plaisir depuis mars 2008 et premier secrétaire de la fédération du Parti Socialiste des Yvelines depuis 2005. Pendant de nombreuses années, il a également été trésorier de cette même fédération.

**ÉTIENNE RAPP**

Personnalité bien connue des Saint-Germainois, Étienne Rapp est décédé à 80 ans, le 6 août, à Martigues. Saint-Germainois depuis 1967, cet homme d'origine suisse avait fait sa carrière dans la finance. Créateur de la société *Tocqueville Finances*, il était animé par un dynamisme qui ne s'est jamais démenti au cours de sa vie et possédait un cœur ouvert à toutes les détresses.

*La Banque alimentaire*, le *Secours catholique*, la société *Saint-Vincent de Paul* ont toujours pu compter sur sa disponibilité. Il a fondé plusieurs associations, dont *Equilibre* qui vient en aide aux familles et aux enfants défavorisés.

Cette générosité et cette simplicité, qu'il partageait avec sa femme Ute et qu'ils ont transmises à leurs cinq enfants (Jacques, Anne, Claire, Christine, Stéphane) leur ont valu de recevoir le Soleil d'Or de la Ville en 1993.

**GISÈLE BRISSARD**

Connue pour sa grande bonté et son altruisme, Gisèle Brissard nous a quittés le 16 juillet. Née en 1921, elle était arrivée à Saint-Germain en 1960, où elle a poursuivi jusqu'en 1990 (au lycée Jean-Baptiste Poquelin) une carrière dans l'enseignement technico-commercial entamée à Paris à la fin de la Seconde Guerre Mondiale. En 1945, elle avait épousé Roger et avait donné naissance à Françoise en 1948.

Très investie dans le milieu associatif, notamment *Les Amis du Vieux Saint-Germain* et les associations de jumelage avec Ayr (Ecosse) et Konstancin-Jeziorna (Pologne), Gisèle Brissard était aussi une habituée de la *Maison des Associations* où elle expliquait le concept de "gestion mentale" développé par sa fille pour accompagner les enfants et les adolescents dans l'acquisition de leurs connaissances. Dans le prestigieux hôtel de Noailles, où elle résidait depuis 1990, Gisèle Brissard organisait régulièrement des concerts de musique classique avec des interprètes de renom.



*Le Journal de Germain* présente ses condoléances à leur famille et à leurs proches.

**NAISSANCES**

- Aya Harzallah
- Lalaïcha Cissé
- Rose Pariaud
- Eloi Barbey
- Lucille Nallet
- Clément Thery

**DÉCÈS**

- Evariste Ferrari
- Jeanne Langworthy
- Mathilde Dhordain, veuve Serain
- Noël Vieuxmaire
- Geneviève Sureau, épouse Leput
- Gilbert David
- Georges Alibert
- Nicole Bruley, épouse Duvernoy
- Odette Lucy, veuve Garnier
- Guy Célerin
- Jean-Michel Hoermann
- Patrick Saluden
- Maria Rosa Lourenço
- Simone Jarnet, veuve Hinault
- Dominique Wiart
- Dimitri Czop



I VOS QUESTIONS - NOS RÉPONSES I

QUAND PEUT-ON BRÛLER SES DÉCHETS VÉGÉTAUX ?

Habitant rue du Maréchal-Joffre, nous sommes constamment dérangés, même l'été, par des feux allumés dans la rue de Bergette.

Personne ne semble se soucier du règlement interdisant les feux à moins de 25 mètres d'une habitation ou gênant le voisinage.

Il me semble qu'il serait plus simple de les interdire, car ces feux nuisent gravement à la qualité de l'air et donc à la santé des habitants. De plus, ils n'ont aucune raison d'être, vu le ramassage très efficace par la Ville des feuilles et autres objets destinés à être jetés.

M<sup>me</sup> N.L.

Le brûlage des végétaux est strictement encadré par un arrêté municipal du 30 janvier

1981 (voir ci-dessous). Ce texte pourra être revu lors des conclusions du "bilan carbone", actuellement en cours d'élaboration dans notre ville, qui privilégiera des méthodes d'élimination plus écologiques.

N'oublions pas qu'une collecte des végétaux ou déchets verts est proposée aux habitants de notre ville en porte à porte, sur inscription auprès du service environnement (Centre administratif- 86, rue Léon-Désoyer (contact : 01 30 87 22 50)).

Les Saint-Germainois (exclusivement les particuliers sur présentation d'un justificatif de domicile) peuvent également se rendre à la déchetterie (rue Frédéric Bastiat) pour déposer leurs déchets végétaux.

Contact : 01 39 21 14 02.

Une collecte des végétaux est proposée le lundi matin, en porte à porte, sur simple inscription auprès du service environnement.



**Optic 2000**

**LA MONTURE DE MARQUE**

+ verres Essilor® antireflet et anti-salissures

**179€\***

**ESPRIT**

**OPTIC 2000 POURCHER**  
5, rue de Pologne 78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE  
☎ 01 34 51 12 73

\* Prix de 179 € pour l'achat d'une monture choisie dans la sélection Optic 2000 Opticien Ados 2009 - marques Rip Curl, Esprit, R&B12 - et de 2 verres Essilor antireflet et anti-salissures antiscan (-6.00/+4.00 cyl.2.00, sphère+cyl. x 4). Offre valable du 01/08/2009 au 31/12/2009. Non cumulable avec d'autres offres ou avantages. - SIREN 326 960 015 RCS Nanterre.

L'ARRÊTÉ MUNICIPAL DU 30 JANVIER 1981  
RÉGLEMENTE LE BRÛLAGE DES HERBES

- Article 1. L'incinération de tous débris autres que les débris végétaux est interdite.
- Article 2. L'incinération des débris végétaux, herbes, feuilles ou plantes diverses et branchages sera faite dans les jardins, mais sous la surveillance constante des intéressés et à leurs risques et périls.
- Article 3. Aucun brûlage n'est autorisé en dehors des heures suivantes : du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars : de 13 h à 17 h, et du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre : de l'aube à 11 h du matin.
- Article 4. Aucun feu ne sera allumé dans un rayon inférieur à 25 mètres autour des constructions.
- Article 5. Il est formellement interdit d'allumer des feux le dimanche après-midi.

LE STATIONNEMENT DES VÉLOS AUTOUR DU RER

Après avoir vu une très belle vidéo de présentation du futur pôle d'échange du RER, visionnée sur le site internet de la ville de Saint-Germain-en-Laye, j'ai constaté que l'emplacement des vélos a disparu et n'a pas été remplacé.

Je sais qu'il existe un parking à proximité de la gare, mais il est peu pratique et, surtout, payant.

Même si les déplacements à vélo représentent seulement 1% des trajets, j'espère que les cyclistes n'ont cependant pas été oubliés dans ce projet.

M. A.T.

Une vidéo présentant, en

images de synthèse, les nouveaux aménagements liés au futur pôle d'échange du RER est diffusée en ce moment sur le site de la ville ([www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)).

Afin de vous rassurer totalement, sachez que le stationnement des vélos est bien prévu dans le cadre de l'embellissement du pôle d'échange RER.

En effet, un parc gratuit sera réalisé au niveau -1 de la gare RER, en connexion directe avec le hall d'accueil.

Deux cents vélos et une centaine de motos pourront prendre place dans ce nouvel espace.

N° UTILES

- SAMU et Urgences médicales: 15
- Police Nationale : 17 ou 01 39 10 91 00
- Pompiers : 18
- Police Municipale : 01 30 87 23 62
- Gendarmerie : 01 39 04 04 00
- Centre anti-poison : 01 40 05 48 48
- Pharmacies de garde : 17
- SOS Médecin : 01 39 58 58 58
- Centre hospitalier intercommunal : 01 39 27 40 50
- Ambulances : 08 25 00 21 15
- Urgences dentaires : 01 39 51 21 21
- Dépannage Gaz (G.D.F) : 0 810 433 078
- Dépannage E.D.F : 0 810 333 078
- Dépannage Lyonnaise des Eaux : 0 810 879 879
- Caisse d'allocations familiales : 0 820 257 810
- Caisse primaire d'assurance maladie : 0 820 904 102
- La Poste : 01 30 87 24 93
- Mairie : 01 30 87 20 00

École ESTHÉTIQUE / MASSAGES

Depuis 1995, BEAUTÉ BIEN-ÊTRE Formation vous propose :  
Un diplôme d'état : CAP, BP, BAC PRO Esthétique :

- spécialisation SOINS CORPS, SPA
  - alimentation saine
  - phyto-aromathérapie
- Formation initiale, contrat de professionnalisation - DIF et CIF possibles  
Consultez nos offres de formation sur [www.ecole-bbef.fr](http://www.ecole-bbef.fr) ou [www.bbef.fr](http://www.bbef.fr)  
Accessible à tout public



SAINT-GERMAIN EN LAYE - 01 39 52 12 37

| À 15 ANS, ELLE INTERPELLE NICOLAS SARKOZY |

# Le fabuleux destin d'Amélie... Perrault

**S**on regard doux et inquiet l'ancre entre enfance et âge adulte. Amélie Perrault a quinze ans et est exactement à la croisée de ces chemins.

À voir et à entendre cette saint-germanoise pure souche, dont le tout premier livre "Monsieur le Président, j'ai 15 ans et je voudrais vous dire..." est sorti le 2 septembre chez Lattès, un sentiment chasse l'autre.

Serait-on tenté de la taxer de naïveté qu'elle assène tranquillement une remarque fondée. Lui reprocherait-on sa gravité qu'un éclat de rire vient nous faire mentir. Amélie égratigne et puis caresse. Rôle et puis propose. Pas étonnant, alors, qu'elle suscite autant de curiosité dans les médias. Et bientôt celle de Nicolas Sarkozy ?

**Le Journal de Saint-Germain.** - Quand est née l'idée de ce livre ?

**Amélie Perrault.** - Durant les vacances de février, pendant que j'étais à la terrasse d'un café avec mon père. Je lui ai dit que j'avais envie d'écrire un livre.

Le thème me paraissait évident : les absurdités auxquelles les jeunes sont confrontés. Parce que, durant cette période de crise, tout le monde, autour de moi, parlait et réfléchissait. Or, j'avais mon mot à dire.

**Le JSG** - Avez-vous mis longtemps à l'écrire ?

**Amélie Perrault.** - J'ai signé chez Lattès le 8 avril pour un manuscrit à remettre le 15 juillet ! J'ai donc écrit pendant les vacances de Pâques, le soir après les cours et une partie des week-end.

Cela dit, j'avais déjà beaucoup travaillé en amont puisque, avant de démarcher un éditeur, j'avais préparé un plan, structuré mes idées, présenté l'esprit que je voulais donner à mon livre.

**Le JSG** - Mais il faut aussi compter avec les coupes, les reformulations...

Le livre d'Amélie Perrault est un sursaut de fraîcheur, vif et sans langue de bois.



**Amélie Perrault.** - Bien sûr, il y a eu des relectures, un travail sur les tournures de phrases, mais pas de coupes.

Lorsque j'ai signé avec mon éditeur, j'ai eu carte blanche. Lattès attendait beaucoup de spontanéité. Ils ont peut-être laissé passer plus de choses que si le livre avait été écrit par quelqu'un de plus âgé.

Mais c'est aussi que je n'ai jamais manqué de respect vis-à-vis de Nicolas Sarkozy. Même si je n'ai pas écrit ce livre pour faire le portrait rêvé de notre président !

**Le JSG** - Justement, Nicolas Sarkozy a dû entendre parler de votre livre car vous êtes extrêmement sollicitée. S'est-il déjà manifesté auprès de vous ?

**Amélie Perrault.** - Il a sûrement dû en entendre parler et je lui ai d'ailleurs envoyé la veille de sa sortie en librairie. Mais il ne s'est pas manifesté pour le moment (NDLR, au moment où nous écrivons ces lignes, fin août).

**Le JSG** - Si vous aviez été en âge à l'époque, auriez-vous eu envie d'écrire à Jacques Chirac ou à François Mitterrand ?

**Amélie Perrault.** - Je dois dire que ce n'est pas directement à l'homme que j'ai voulu m'adresser mais à sa fonction.

Je pense aussi qu'il y a plus matière à écrire maintenant que lors des deux présidences précédentes, même si j'étais trop jeune pour pouvoir juger.

Je crois que Nicolas Sarkozy essaie d'agir et donc, qu'il y a matière à réagir !

**Le JSG** - Qu'attendez-vous de ce livre ?

**Amélie Perrault.** - La chose la plus satisfaisante, ce serait d'être comprise, entendue et écoutée. Qu'il soit une boîte à idées.

C'est pour cela que je ne me contente pas de dénoncer et que je fais des propositions, comme, par exemple, les tickets-culture (lire par ailleurs).

**Le JSG** - Maintenant que ce livre est écrit, allez-vous relâcher la pression ou guetter les actions du Président ?

**Amélie Perrault.** - Je serais assez tentée de dresser une sorte de bilan

de fin de mandat. J'espère que, d'ici là, nous serons sortis de la crise, que des actions auront été menées en faveur des jeunes et que le contexte ne se prêtera plus à la critique.

**Le JSG** - Avez-vous prévenu vos amis que vous écriviez un livre ou avez-vous gardé le secret, histoire de récolter des avis dénués d'a priori ?

**Amélie Perrault.** - Lorsque j'ai signé mon contrat, mes parents et mes sœurs étaient les seuls au courant car j'avais besoin de me préserver de toute pression. Après, j'ai eu envie de partager ce secret avec mes amis. Je les ai prévenus début juin. Ils m'ont aidée et inspirée.

**Le JSG** - Avec cette déferlante médiatique, comment abordez-vous la rentrée ?

**Amélie Perrault.** - Elle va forcément être différente. Je passe en 1<sup>ère</sup> S au lycée Jeanne d'Albret et je vais essayer de mêler études et sollicitations le plus harmonieusement possible. Dès le premier rendez-vous, mon éditeur avait senti le possible engouement et m'avait prévenue. Mais je ne m'y attendais pas autant ! ♦

## EXTRAIT

### L'accès à la culture

"Concernant l'accès aux autres formes d'art (...) vous pourriez faire disposer les mineurs d'une sorte de "passport culture", sous forme de carnet.

L'État mettrait à notre disposition, en début d'année scolaire, un carnet de tickets valables un an avec, par exemple, un ticket "Cinéma", un autre "Exposition", un autre "Concert", un autre "Rencontre sportive", un autre "Théâtre..."

Les tickets donneraient accès à des places spéciales à un tarif spécial (entre 5 et 10 euros, suivant le type de loisir). Ainsi les jeunes pourraient accéder à des divertissements culturels qui, aujourd'hui, demeurent souvent inabordables. Histoire de démocratiser l'accès à des arts auxquels beaucoup rêvent de se frotter... mais qui piquent un peu trop le porte-monnaie !" ♦



## JE M'ABONNE AU JOURNAL DE SAINT-GERMAIN

J'ai quitté Saint-Germain-en-Laye et je souhaite toujours suivre l'actualité de la ville.

JE DÉSIRE RECEVOIR LE JOURNAL DE SAINT-GERMAIN PENDANT 1 AN SOIT 20 NUMÉROS AU PRIX DE 39,50EUROS.

Je joins mon règlement de 39,50euros par chèque postal ou bancaire à l'ordre de la Régie centralisée Ville et je l'adresse au Journal de Saint-Germain Service Abonnements - Hôtel de Ville - 16, rue de Pontoise - B.P 10 101 - 78101 Saint-Germain-en-Laye Cedex.

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_  
 Adresse \_\_\_\_\_  
 Code postal \_\_\_\_\_ Ville \_\_\_\_\_  
 Téléphone (facultatif) \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_